

## Индия и окружающий мир в записках китайского паломника Фа Сяня

Интерес к далекой стране Индии развился в Китае на почве буддизма. Это учение начало распространяться в Китае в I в. н. э., занесенное сюда проповедниками из Индии и Центральной Азии. Вместе с новой религией распространилось изучение санскрита, буддийской литературы, индийских преданий. Несмотря на односторонность такого рода сведений, они давали представление не только об индийском буддизме, но и вообще об Индии и ее культуре. Через посредство буддизма индийская культура оказала большое влияние на развитие китайского искусства, архитектуры, литературы.

К III в. относятся первые паломничества китайских монахов в Индию. Они стремились к приобретению рукописей, к обучению в индийских монастырях и совершенствованию своего знания санскрита и буддийской литературы, а также желали посетить все святые места, известные из буддийских преданий. Паломники составляли «Записки» о своих странствиях. Из них сохранились только записки Фа Сяня (V в.), Сюань Цзана (VII в.), а также И Цзина (VII в.).

Фа Сянь совершил паломничество в 399—414 гг. Выйдя из Чанъани, он держал путь через Дуньхуан, Хотан, Гандхару, пересек Инд и следовал вдоль Ганга до Бенгальского залива; затем морским путем достиг Цейлона и по морю же вернулся в Китай, посетив остров Ява. Как и все записки китайских паломников, сочинение Фа Сяня обладает такими свойствами, которые нехарактерны для индийской литературы, например точность в указании расстояний и местонахождения различных областей, городов, границ владений и государств. Фа Сянь дает ценные сведения о заселенности различных частей Индии, о городах, иногда касается государственного устройства и хозяйственной жизни.

Записки Фа Сяня невелики по объему и не столь разнообразны по содержанию, как сочинение Сюань Цзана.

Основной целью паломничества Фа Сяня было приобретение текстов Винаи, т. е. того раздела буддийского канона, который касается правил поведения монаха; так же и в ходе своего изложения Фа Сянь более всего интересуется уставами монашеских общин, монашескими обрядами и празднествами. В его записках, конечно, содержится много материала по истории буддизма: он называет число монастырей и монахов в каждой местности, описывает посещенные им монастыри, ступы; пересказывает неизвестные из других источников версии буддийских легенд.

Текст «Фо го цзи» изобилует транскрипциями и переводами санскритских терминов, имен и названий и был адресован преимущественно читателю-буддисту, поскольку эпизоды и персонажи буддийских преданий обычно упоминаются без разъяснения, предполагая известность их читателю.

В записках Фа Сяня выражено новое, необычное для китайской литературы представление как о самом Китае, так и о чужой стране — Индии. Фа Сянь называет Северную Индию — родину буддизма — «Срединной страной» (чжунго), средоточием цивилизации. Китай же назван «Окраинной страной», куда один из спутников Фа Сяня даже не пожелал вернуться. Однако самому Фа Сяню, несмотря на подобное же смещение ценностей, была свойственна глубокая привязанность к родной стране. Встречающиеся в тексте «Записок о буддийских странах» безыскусственные рассказы о печали по «ханьской земле», о потере близких, о трудностях пути придают особую притягательность и цельность этому литературному памятнику.

Перевод выполнен по изданию:

**A Record of Buddhistic Kingdoms....** Corean recension of the Chinese text. New York, 1965.

## ЗАПИСКИ О БУДДИЙСКИХ СТРАНАХ

I. Фа Сянь из Чанъани<sup>1</sup>, будучи обеспокоен ущербным состоянием книг Винаи (в Китае), во второй год правления Хунши, в год цзи-хай<sup>2</sup>, в сообществе с Хуэй

<sup>1</sup> Чанъань — во времена Фа Сяня столица государства Позднее Цинь (381—417 г. н. э.).

<sup>2</sup> Под девизом Хунши правил Яо Син (в государстве Позднее Цинь) с 399 г. Однако циклический знак *цзи-хай* соответствует

Цзином, Дао Чжэном, Хуэй Ином, Хуэй Взем<sup>3</sup> отправился в Индию для изучения установлений Винаи.

Вышли из Чанъани, миновали Лун<sup>4</sup> и прибыли в страну Ганьгуя<sup>5</sup>, где остановились для «летнего отрешения»<sup>6</sup>. Закончив «летнее отрешение», направились в страну Жутана<sup>7</sup>, перешли горы Янлоу и прибыли в селение Чжанъи. В Чжанъи же случилась большая смута, и дороги были перекрыты; (однако) правитель Чжанъи оказался приветлив и оставил (путников у себя), выполняя обязанности данапати<sup>8</sup>. Здесь присоединились Чжи Янь, Хуэй Цзянь, Сэн Шао, Бао Юнь, Сэн Цзин и другие; все сообща в радости провели «летнее отрешение». Закончив «летнее отрешение», пошли в Дуньхуан<sup>9</sup> — (область), простирающуюся с востока на запад на 80 ли и с юга на север на 40 ли. Затем Фа Сянь со спутниками — впятером — отправились далее, расставшись с Бао Юнем и его спутниками. Правитель Дуньхуана снарядил (странников) для перехода через Песчаную Реку<sup>10</sup>. В Песчаной Реке обитают во множестве злые духи, дуют горячие ветры, и кто бы ни встретился с ними — все гибнут, никто не уцелеет. Вверху — не пролетит птица, внизу — не пробежит зверь; и как ни взглядывайся вдаль, желая разглядеть свой путь, — не увидишь ничего, кроме иссохших человеческих костей, обозначающих (дорогу).

---

именно первому, а не второму году этого правления, то есть 399 г.

<sup>3</sup> Все спутники Фа Сяня, как и он сам, носили монашеские имена (например, Фа Сянь — «прославляющий учение», Хуэй Цзин — «блистающий мудростью»).

<sup>4</sup> Западная часть современной провинции Шэньси.

<sup>5</sup> *Ганьгуй* — правитель государства Западное Цинь (385—431).

<sup>6</sup> «*Летнее отрешение*» — букв. «летнее сидение». В Индии буддийские монахи проводили сезон дождей в сборах, во время которых занимались чтением канона и упражнениями в медитации. В Китае это происходило в сезон жары.

<sup>7</sup> *Жутан* — правитель государства Южное Лян (397—414). Все упомянутые небольшие государства возникли после распада империи Ранняя Цинь.

<sup>8</sup> *Данапати* — совершающий дана («даяние», «щедрость») — одну из обязанностей буддиста.

<sup>9</sup> *Дуньхуан* — западный форпост Китая на пути в Туркестан. Известен благодаря исследованиям «пещер тысячи будд», давшим богатейшие материалы по истории буддизма и его искусства.

<sup>10</sup> *Песчаная Река* — пустыня Такла-Макан.

II. Шли 17 дней, прошли 1 500 ли и прибыли в страну Шаньшань<sup>11</sup>. Земли эти гористы и неплодородны. Жители одеваются в простую одежду, подобную той, что носят в ханьских землях<sup>12</sup>, отличие состоит только в шерсти тонкой или грубой. Царь этой страны с почтением относится к Учению<sup>13</sup>. (Здесь) около 400 монахов, и все хинаянского толка<sup>14</sup>. Жители страны, как и шраманы<sup>15</sup>, все исповедуют индийское Учение, различие только в утонченном или грубом (культе).

Отсюда шли на запад, и все пройденные страны были схожи, а варварские их языки — что ни страна, то иные; лишь те, что ушли от мира<sup>16</sup>, изучают индийские книги и индийский язык.

Пробыли здесь месяц, затем следовали на северо-запад 15 дней и пришли в страну Уи<sup>17</sup>. Монахов здесь — 4 000 человек, все хинаянского толка. (Они) держатся предписаний Учения так ревностно, что циньские<sup>18</sup> шраманы не были готовы к (соблюдению) их монашеских правил.

Фа Сянь остановился в приюте у Фу Гунсуня, пробыл здесь два месяца и несколько дней и тут снова встретился с Бао Юнем и его спутниками. Жители страны Уи, не заботясь о добродетели, непристеливо встречают гостей, и потому Чжи Яню, Хуэй Цзяну, Хуэй Вэю пришлось повернуть обратно в Гаочан<sup>19</sup> за снаряжением, в то время как Фа Сянь со спутниками, облагодетельствованные Фу Гунсунем, пошли дальше на запад. На пути лежали необжитые земли, переход был труден, и страдания, перенесенные (странниками), трудно с чем-либо сравнить.

В пути провели месяц и 5 дней, прибыли в Хотан<sup>20</sup>.

---

<sup>11</sup> Страна Шаньшань — находилась вблизи оз. Лобнор.

<sup>12</sup> Ханьские земли — Китай.

<sup>13</sup> Учение, или Закон (фа) — соответствует санскритскому дхарма. Здесь имеется в виду буддийская дхарма, буддийское учение.

<sup>14</sup> Хинаяна и махаяна — две основные разновидности буддизма.

<sup>15</sup> Шраманы — здесь — буддийские монахи.

<sup>16</sup> Буддийские монахи.

<sup>17</sup> Страна Уи — судя по пройденному расстоянию, Фа Сянь находился в районе Кучи.

<sup>18</sup> Циньские — то есть китайские. Здесь это слово употребляется в широком смысле.

<sup>19</sup> Гаочан — находился в районе Турфана.

<sup>20</sup> Хотан — древний центр буддизма, находился на юго-западной окраине Такла-Макана, между пустыней и горами Куньлуна.

III. Страна эта богатая и процветающая, все почитают Учение и в наслаждении Учением находят общую радость. Монахов — десятки тысяч человек, в большинстве махаянского толка. Все (получают еду) из общих запасов.

В этой стране жители поселяются порознь, и каждая семья перед воротами ставит небольшую ступу — не более двух чжанов высоты. Делают кельи для монахов четырех стран света, содержат монахов-странников и дают им все необходимое. Правитель страны устроил Фа Сяня с его спутниками в монастыре, называемом Гомати<sup>21</sup>, махаянского толка. (Здесь) на звон гонга собираются к трапезе 3 000 монахов. Входят в трапезную торжественно и чинно, рассаживаются все по порядку. Стоит полная тишина — не слышно даже звона посуды и чаш. А если кому-то из чистейших нужно (подать) пищу — и то не говорит ничего, а лишь делает знак рукой.

Хуэй Цзин, Дао Чжэн и Хуэй Да отправились в страну Хэча<sup>22</sup>; Фа Сянь же со спутниками, желая поглядеть на Шествие Статуи, остался (здесь) на три месяца.

В стране есть четыре больших монастыря, не считая малых. Начиная с первого дня четвертого месяца подметают и моют городские улицы, украшают дороги. Над городскими воротами ставят большой шатер, пышно убранный, и царь с царицей и придворными дамами в нем поселяются. Монахов из Гомати, махаянистов, царь особенно чтит, и они занимают наиболее почетное место в Шествии Статуи.

На расстоянии 3—4 ли от города сооружают четырехколесную повозку для статуи, высотой три чжана, видом схожую с движущимся храмом и красотой сравнимую с семью драгоценностями<sup>23</sup>, украшена она разноцветными хоругвями и зонтами. Статуя стоит посреди повозки (а с нею рядом) — два бодисатвы<sup>24</sup>. Их сопровождают дэвы<sup>25</sup>, (изваяния которых) отделаны золотом, серебром и резным камнем, (и они как бы) парят в воздухе.

---

<sup>21</sup> Букв. «богатый скотом».

<sup>22</sup> Страна Хэча находилась в Каракоруме.

<sup>23</sup> *Семь драгоценностей* — золото, серебро, ляпис-лазурь, горный хрусталь, рубин, алмаз, агат.

<sup>24</sup> *Бодисатва* — тот, кому суждено стать Буддой.

<sup>25</sup> *Дэвы* — брахманические божества, вошедшие и в буддийский пантеон.

Когда статуя приближается к городу на расстояние ста бу<sup>26</sup>, царь снимает свою шапку, облачается в новые одежды и босиком, держа в руках цветы и благовония, выходит из города навстречу статуе, склоняет голову к ее ногам, рассыпает цветы и курит благовония. Когда же статуя въезжает в город — царица с придворными дамами из надвратных башен во все стороны рассыпают цветы, и они падают вниз во множестве.

(Празднество) обставляется чрезвычайно торжественно — ни одна повозка не похожа на другую. У каждого монастыря — свой день Шествия, и длится Шествие Статуи с первого по четырнадцатый день месяца. Когда Шествие Статуи заканчивается, царь с царицей возвращаются во дворец.

В 7—8 ли к западу от города есть монастырь, называемый «Новым Царским Монастырем». Его строили 80 лет, и (за это время) сменилось три царя. (Его ступа) высотой 25 чжанов, украшена резьбой, позолоченной и посеребренной, со множеством драгоценностей. Позади ступы устроен зал Будды, величественный и пышный; балки и колонны, створки дверей, оконные рамы — все позолочено. Кельи для монахов тоже так богато украшены, что никакими словами невозможно все описать. И все ценности, какие есть у царей шести стран, что к востоку от гор<sup>27</sup>, большую часть жертвуют (сюда), для людей оставляя меньшую.

IV. Когда миновали четыре месяца Шествия Статуи, Сэн Шао в сопровождении варвара — последователя Пути<sup>28</sup> направился в Шаньбинь<sup>29</sup>, а Фа Сянь со спутниками пошел в страну Цзыхэ<sup>30</sup>. Провели в пути 25 дней и прибыли в эту страну. Царь страны преуспевает, монахов здесь — около 1 000, большинство — махаянского толка. Пробыли здесь 15 дней, затем шли на юг 4 дня и вступили в горы Цзунлин, после достигли страны Юймо<sup>31</sup> и провели здесь «отрешенную жизнь»<sup>32</sup>. За-

---

<sup>26</sup> Бу — китайская мера длины, около 1,6 м.

<sup>27</sup> Имеются в виду горы Цзунлин, т. е. Каракорум.

<sup>28</sup> В данном случае *Путь* (дао) — буддийское учение.

<sup>29</sup> Видимо, паломники возвращались по направлению к Турфану.

<sup>30</sup> Страна Цзыхэ — находилась в горах Каракорума.

<sup>31</sup> Страна Юймо — находилась в горах Каракорума, на пути к Инду.

<sup>32</sup> «Отрешенная жизнь» — то же, что «летнее отрешение».

кончив «отрешенную жизнь», шли горами 25 дней и пришли в страну Хэча, где встретились с Хуэй Цзином и его спутниками.

V. Царь этой страны как раз проводил Панчапариад, что на китайском языке означает: большой собор, (устраиваемый) раз в пять лет. Когда бывает такой собор, созывают шаманов четырех стран света, и они собираются, подобно тучам. Места, где восседают монахи, пышно убраны хоругвями и пологами, а лотосы, изготовленные из золота и серебра, помещают позади особых сидений для почтеннейших монахов. Когда все чистые сиденья расстелены, царь со свитой, как подобает согласно Учению, приносит дары, (и так делают) в первый, второй или третий месяц, всегда весною. Когда царь закончит проводить собор — велит своим приближенным приносить дары — или один, или два, или три, пять дней — и так до семи дней. Когда приношения даров подходят к концу, царь вместе с сановниками преподносит в дар общине: запряженного коня, самим царем оседланного и взнузданного, на которого садится верхом самый главный в стране вельможа; а также белые ткани, всяческие драгоценности и нужные для монахов вещи. А преподнеся в дар, (все это они) у монахов выкупают обратно.

Страна эта гористая и холодная, и не родится здесь зерно, кроме пшеницы. После того как монахи получают годовой (паек), наступают морозные утра; потому царь всякий раз приказывает монахам (молиться о) созревании пшеницы, а после позволяет получать годовой (паек).

В стране хранится принадлежавшая Будде плевательница, сделанная из камня и цветом схожая с патрой<sup>33</sup> Будды; есть еще зуб Будды, и над этим зубом жители воздвигли ступу.

Монахов и послушников (здесь) около тысячи, все хинаянского толка.

По восточную сторону гор люди носят простую одежду, подобную той, в какую одеваются в Циньских землях, отличие состоит только в тонкой или грубой шерсти. Монашеские установления здесь особенные и примечательные, но нет возможности (их все) описать. Стра-

---

<sup>33</sup> *Патра* — чаша для сбора подаяния, обязательная принадлежность буддийского монаха.

на расположена в (горах) Цзунлин, и за Цзунлином растения и плоды все иные, чем в Ханьских землях, кроме бамбука, гранатов и сахарного тростника.

VI. Отсюда шли на запад, направляясь к Северной Индии. Провели месяц в пути, пока миновали Цзунлин. На горах Цзунлина зимой и летом лежит снег, здесь обитают злые драконы — если им не угодить, они насылают страшные ветры, дождь, снег, поднимают бурю с песком и камнями. И кто бы ни испытал эти ужасы — ни один из тысяч не уцелеет. Местные жители называют (Цзунлин) Снежными Горами.

Миновав горы, достигли Северной Индии. Как только вошли в эту страну, попали в небольшое государство, называемое Толи<sup>34</sup>, где также есть монахи, все хинаянского толка

В прежние времена в этой стране жил архат<sup>35</sup>. С помощью чудесных сил он перенес на небеса Тушита<sup>36</sup> одного искусного мастера, чтобы поглядеть на бодисатву Майтрею<sup>37</sup> и познать его внешность. Вернувшись вниз, (мастер) вырезал деревянное изваяние. Трижды он возносился и глядел (на бодисатву) и наконец создал статую высотой 8 чжанов и шириной 8 чи<sup>38</sup> (у основания), где скрещены ноги. В дни поста она излучает сияние. Цари (разных) стран собираются (здесь) для приношения даров, и существует (статуя) с древних времен доньше.

VII. Отсюда следовали вдоль гор и шли на юго-запад в течение 15 дней. Путь здесь труден и опасен, скалы обрывисты. Горы стоят, как каменные стены высотой в тысячу жэнь<sup>39</sup>. Приблизись к ним — кружится голова, хочешь поставить ногу — и нет места. А внизу — река, называемая Синду<sup>40</sup>. В древности люди высекли в скалах коридор и сделали лестницу — в ней семьсот ступеней. Спустясь по лестнице, переходишь реку по висячему мосту. Берега реки отстоят друг от друга на

<sup>34</sup> *Толи* — государство в Кашмире.

<sup>35</sup> *Архат* — буддийский святой, достигший нирваны.

<sup>36</sup> *Небеса Тушита* — в буддийской космологии один из небесных миров, где получают рождение бодисатвы

<sup>37</sup> *Бодисатва Майтрея* — грядущий Будда, следующий после Будды Шакьямуни.

<sup>38</sup> *Чжан* — мера длины, равная 3,2 м; *чи* — китайский фут, равный 0,33 м

<sup>39</sup> *Жэнь* — мера длины 8 чи, около 2,7 м.

<sup>40</sup> *Река Синду* — Инд.



80 бу. У «девяти комментаторов»<sup>41</sup> (эти места) упоминаются, но никто из китайцев — ни Чжан Цянь, ни Гань Инь<sup>42</sup> — не дошел досюда.

Монахи спрашивали Фа Саня, известно ли начало проникновения Учения Будды на восток. Сянь ответил, что расспрашивал жителей этих земель, и все они говорили, что есть старинные предания, в которых сказано, что, после того как было поставлено изваяние бодисатвы Майтрейи, появились индийские шраманы — они перешли эту реку, неся с собой сутры и уставы. Изваяние же было установлено через 300 с лишним лет после нирваны Будды, и время это относится к (правлению) чжоуского Пинвана<sup>43</sup>. Оттого и говорят, что Великое Учение начало распространяться, начиная (со времени установления) этой статуи. Если бы не Майтрейя, великий учитель и последователь Шакья<sup>44</sup>, то кто бы мог распространить Три Сокровища<sup>45</sup>, познакомить жителей окраинных (стран) с Учением. Ведь известно, что начало столь священного предприятия не может быть делом людей. И подобного же происхождения сон ханьского Минди<sup>46</sup>.

VIII. Переправились через реку и пришли в страну Удяну. Страна Удяна — уже в Северной Индии, здесь говорят на языке Средней Индии, и Среднюю Индию называют Срединной Страной. Одежда и пища местных жителей таковы же, как в Срединной Стране. Учение Будды здесь процветает. Места, где постоянно живут монахи или временно останавливаются, называют сангхарамами<sup>47</sup>. Всего здесь 500 монастырей, и все хина-

---

<sup>41</sup> «Девять комментаторов» — авторы географических трактатов о землях за пределами западной границы Ханьской Империи.

<sup>42</sup> Чжан Цянь — прославленный китайский путешественник, посол ханьского императора в Туркестан (II в. до н. э.), Гань Инь, или Бань Чао — посол ханьского императора в Римскую империю, дошедший до Каспийского моря.

<sup>43</sup> Правление чжоуского Пинвана относится в VIII в. до н. э. Таким образом, Фа Сянь относит жизнь Будды к необычно древнему времени.

<sup>44</sup> Шакья — то есть Будда Шакьямуни, происходивший из племени шакьев.

<sup>45</sup> Три сокровища — Будда, дхарма (учение), сангха (община монахов).

<sup>46</sup> Согласно китайским буддийским преданиям, пророческий сон ханьского императора Минди (I в. н. э.) побудил его послать людей в Туркестан за буддийскими текстами.

<sup>47</sup> Сангхарама — жилище сангхи (общины), монастырь.

янского толка. Если приходит (в монастырь) странствующий бхикшу<sup>48</sup>, его содержат в течение трех дней, а как пройдут три дня — велят самому (идти дальше) искать пристанища.

Согласно преданиям, Будда, пребывая в Северной Индии, посетил эту страну и оставил здесь след своей ноги — он становится длинней или короче в зависимости от глубины чувств (поклоняющегося ему) человека. (След) и доныне остался таким. (Есть еще) камень, на котором Будда сушил одежду, — здесь место, где был обращен злой дракон. Камень сохранился доныне, высотой один чжан и четыре чи, шириной два чжана с лишним; одна сторона его — гладкая.

Хуэй Цзин, Хуэй Да и Дао Чжэн втроем отправились к Тени Будды в Нагаре; Фа Сянь же с другими остался в этой стране для «летнего отрешения»; по окончании же «летнего отрешения» отправился в страну Сухэдо<sup>49</sup>.

IX. В этой стране Учение Будды процветает. В древние времена Шакра<sup>50</sup>, предводитель дэвов, сотворил ястреба и голубя — и (бодисатва от себя) отрезал мясо, чтобы выкупить голубя. После достижения просветления Будда, странствуя вместе с учениками, сказал: именно здесь я отрезал (свое) мясо, чтобы выкупить голубя<sup>51</sup>. Так жители страны узнали (об этом) и воздвигли здесь ступу, украшенную золотом и серебром.

X. Отсюда шли на восток 5 дней и прибыли в страну Гандхару. В прежние времена здесь правил царь Дхармавивардхана, сын царя Ашоки<sup>52</sup>. В этой стране Будда, когда жил еще в облике бодисатвы, даровал человеку (свои) глаза<sup>53</sup>; на этом месте построена большая ступа, украшенная золотом и серебром. Жители страны — в большинстве приверженцы хинаяны.

---

<sup>48</sup> *Бхикшу* — буддийский монах.

<sup>49</sup> *Страна Сухэдо* — находилась, как следует из текста, в верховьях Инда, между Удьяной и Гандхарой.

<sup>50</sup> *Шакра* — Индра, царь богов (дэвов).

<sup>51</sup> Имеется в виду джатака. Джатаки — разновидность буддийских легенд; рассказывают о подвигах бодисатвы, то есть Будды Шакьямуни в его предыдущих перерождениях.

<sup>52</sup> *Дхармавивардхана, сын царя Ашоки* — более известен под именем Куналы, героя «Куналаваданы»; Ашока (III в. до н. э.) — царь династии Маурьев, покровитель буддизма.

<sup>53</sup> Имеется в виду джатака.

XI. Отсюда шли на восток 7 дней и (прибыли) в страну, называемую Такшашила, что на китайском языке означает «отсечение головы». Здесь Будда, когда еще жил в облике бодисатвы, подарил человеку (свою) голову, и потому такое название.

Затем шли на восток 2 дня и пришли на то место, где (бодисатва) отдал (свое) тело, чтобы накормить голодного тигра<sup>54</sup>. В этих двух местах построены большие ступы, украшенные множеством драгоценностей. Цари разных стран, сановники и народ — все приносят дары (ступам), рассыпают цветы, зажигают светильники, сменяя друг друга непрерывно. Вместе с теми двумя ступами, о которых говорилось выше, народ называет их «Четыре Великие Ступы».

XII. Из страны Гандхары шли на юг 4 дня и прибыли в страну Пуруша. Некогда Будда странствовал вместе с учениками и, проходя по этой стране, сказал Ананде<sup>55</sup>: «После моей нирваны в стране появится царь по имени Канишка<sup>56</sup> и построит на этом месте ступу». Впоследствии царь Канишка пришел в мир. Однажды, когда царь пошел на прогулку, Шакра, владыка дэвов, желая прояснить его разум, превратился в мальчика-пастушка, который стал строить ступу прямо на пути (царя). Царь спросил: «Что ты делаешь?» А тот отвечал: «Строю ступу». Царь сказал: «Очень хорошо», — и поверх ступы мальчика построил еще ступу, высотой 40 чжанов, украшенную множеством драгоценностей. Кто странствовал и видел (многие) храмы и ступы — прекрасные и величественные, (все говорят, что те ступы) не могут с ней сравниться. Рассказывают, что эта ступа превосходит (своей красотой) все, что ни есть в Джамбудвипе<sup>57</sup>. Когда царь закончил строить большую ступу — малая сразу вышла из нее и встала к югу (от большой), сама высотой 3 чжана.

В этой стране хранится патра Будды. Некогда царь юэчжей<sup>58</sup> собрал большое войско и пошел войной на

---

<sup>54</sup> Также имеется в виду джатака.

<sup>55</sup> *Ананда* — ближайший ученик и спутник Будды Шакьямуни.

<sup>56</sup> *Канишка* — кушанский царь, при котором империя кушан достигла наивысшего расцвета. Почитался в буддизме как его покровитель.

<sup>57</sup> *Джамбудвипа* — в буддийской космологии континент (на котором обитают люди), находящийся к югу от центра мира — горы Меру. Отождествлялся также с Индией.

<sup>58</sup> *Юэчжи* — китайское название племени кушан.

эту страну, желая захватить патру. Закончив завоевание страны, царь юэчжей и его приближенные, движимые искренней верой в Учение Будды, намерились увезти патру. Они совершили большое приношение даров. Принесли дары Трем Сокровищам, разукрасили белого слона и поставили на него патру. А слон лег на землю и не мог идти. Тогда сделали четырехколесную повозку и поместили в нее патру. Впрягли восемь слонов — но так и не смогли сдвинуться. Царь понял, что патра не принадлежит ему, сильно был пристыжен и построил на этом месте ступу и монастырь. Он оставил здесь охрану и принес множество даров.

(В монастыре) — около 700 монахов. Когда наступает полдень, монахи выносят патру и вместе с «белыми одеждами»<sup>59</sup> преподносят ей множество даров. Затем, после обеда и до вечера сжигают благовония и снова (выносят патру). Она вмещает около двух доу<sup>60</sup>, пестрая, но более всего черного цвета. Четыре части<sup>61</sup> ее ясно различимы, толщина (стенок) — около двух фэней<sup>62</sup>; сияет ослепительным блеском. Если бедный человек положит в нее немного цветов, то (патра) сразу наполнится (этими цветами). А если богач принесет много цветов, то положи он хоть сотню, тысячу, десять тысяч ху<sup>63</sup> — все равно не сможет наполнить.

Бао Юнь, Сэн Цзин принесли дары патре Будды и пошли назад. Хуэй Цзин, Хуэй Да и Дао Чжэн направились было в страну Нагару почтить дарами Тень Будды, Зуб Будды и Ушнишу<sup>64</sup>, но Хуэй Цзин заболел, а Дао Чжэн стал за ним ухаживать. Тогда Хуэй Да один пошел обратно в страну Пуруша, где встретился с Бао Юнем и Сэн Цзином, и они вместе вернулись в циньские земли. Хуэй Цзин же в монастыре Патры Будды скончался. Оттуда Фа Сянь в одиночестве отправился к Ушнише.

XIII. (Фа Сянь) шел на запад 16 йоджан<sup>65</sup> и прибыл в страну Нагара, в город Хидда. В городе есть вихара<sup>66</sup>,

<sup>59</sup> «Белые одежды» — то есть простой народ.

<sup>60</sup> Доу — китайская мера объема, равная 10,3 л

<sup>61</sup> Патра считалась составленной из четырех сосудов, подаренных Будде четырьмя божествами.

<sup>62</sup> Фэнь — китайская мера длины, равная 3,2 м.

<sup>63</sup> Ху — китайская мера объема — 52 л.

<sup>64</sup> Ушниша — одна из главных реликвий в буддизме.

<sup>65</sup> Йоджана — индийская мера длины, около 14 км.

<sup>66</sup> Вихара — место проживания монахов.

где сохраняется ушниша Будды. (Вихара) вся в позолоте и украшениях из семи драгоценностей. Царь страны чтит ушнишу и беспокоится, как бы ее не украли. Потому он набрал в стране восемь человек из знатных родов и каждому дал печать — теми печатями запечатывается и охраняется (вход в храм). На рассвете приходят все восемь человек и каждый проверяет свою печать. Затем открывают двор, и, открыв его, ароматной водой омывают руки, выносят ушнишу из вихары и помещают ее на высоком постаменте, на круглой подставке из семи драгоценностей, покрывают хрустальным (коллаком), который весь украшен жемчужинами. Ушниша — желто-белого цвета, размер ее — семь цуней<sup>67</sup> по окружности, вершина высоко выдается. Каждый день, когда выносят ушнишу, обитатели вихары поднимаются на высокую башню, бьют в барабаны, трубят в тыквы-горлянки, ударяют по медным чашам. Царь же, услышав это, тотчас идет к вихаре и совершает приношение даров цветами и благовониями, а принеся дары, согласно установленному обычаю надевает ушнишу на голову, (затем) входит через восточные ворота (в вихару) и выходит через западные. И так каждый день царь совершает священнослужение с приношением даров, и лишь затем слушает государственные дела. Вайшьи-старшие домохозяева<sup>68</sup> также приносят дары и только потом занимаются домашними делами. И так происходит изо дня в день, без пренебрежения (обычаем). Закончив приношение даров, возвращают ушнишу в вихару. В вихаре есть ступа Вимокши<sup>69</sup> из семи драгоценностей, которую то открывают, то закрывают, чтобы помещать ушнишу. Высота ее 5 чи.

Перед воротами вихары каждый день продают цветы и благовония, всякий желающий принести дары может купить все это во множестве. Цари разных стран шлют постоянно гонцов, чтобы приносили (за них) дары. Вокруг вихары на расстоянии 30 бу земля не покачается, даже если гремит гром или случится землетрясение.

---

<sup>67</sup> Цунь — китайский дюйм, равен 3,2 см.

<sup>68</sup> Старшие домохозяева — такой перевод термина дается исходя из контекста, в каком его обычно употребляет Фа Сянь. Обычно же цзюйши (у Фа Сяня «старшие из цзюйши») означает «ученый муж, не занятый государственными делами».

<sup>69</sup> Ступа Вимокши — т. е. ступа освобождения, нирваны.

Отсюда прошли на север одну йоджану и прибыли в столицу Нагары. Здесь бодисатва на серебряные деньги купил пять цветков и принес их в дар Будде Дипанкаре<sup>70</sup>. Также в городе есть ступа, (где сохраняется) зуб Будды. Ему приносят дары по тому же обычаю, что и ушнише.

На расстоянии одной йоджаны к северу от города, у входа в ущелье, хранится оловянный<sup>71</sup> посох Будды — здесь также построена вихара и приносятся дары. Трость сделана из сандала гоширша<sup>72</sup> длиной 6—7 чжанов. Хранится она в деревянном цилиндре, и соберись хоть сто тысяч человек — не смогут ее сдвинуть.

Войдя в ущелье, шли на запад. Здесь место, где хранится сангхати<sup>73</sup> Будды и тоже построена вихара, и совершаются приношения даров. По здешнему обычаю, если случится засуха, то люди собираются, выносят (священную) одежду и совершают священнодействие с приношением даров — тогда небо пошлет сильный дождь.

К югу от города Нагары, на расстоянии пол-йоджаны, в большой горе есть пещера, обращенная (выходом) на юго-запад, — в ней Будда оставил свою тень. Увидеть ее можно с расстояния 10 бу, она схожа с настоящим обликом Будды — золотистого цвета со всеми знаками<sup>74</sup> (Будды) и излучает ослепительное сияние. Она то приблизится, то исчезнет — (и все это) как будто кажется. Цари дальних стран присылали сюда мастеров, чтобы изготовили ее изображения, (а они) не могли. В стране говорят, что вся тысяча будд<sup>75</sup> оставят здесь свои тени.

На запад от тени в 400 бу есть ступа, которую Будда, пребывавший в мире, построил сам вместе с учениками, отрезав волосы и ногти (для реликвий). Высотой (ступы) 7—8 чжанов, она должна была служить образцом для всех последовавших ступ. (Ступа) сохранилась доныне.

---

<sup>70</sup> *Будда Дипанкара* — один из будд далекого прошлого. При подношении этих цветов предсказал бодисатве его будущее рождение в облике Будды Шакьямуни.

<sup>71</sup> Видимо, оловянным было лишь навершие.

<sup>72</sup> *Сандал гоширша* — букв. «бычья голова»; считалось, что этот сорт сандала добывался на легендарной горе Бычья Голова.

<sup>73</sup> *Сангхати* — верхняя одежда монаха.

<sup>74</sup> *Знаки Будды* — знаки на его теле, указывающие на то, что он — Будда. Обычно тридцать три признака.

<sup>75</sup> *Тысяча Будд* — то есть все будды.

Рядом стоит монастырь, в нем 700 монахов. Здесь же есть ступы архатов и Пратьекабудд<sup>76</sup>, числом около тысячи.

XIV. Прожив здесь три зимних месяца, Фа Сянь со спутниками—втроем—направились на юг и перешли Малые Снежные Горы<sup>77</sup>. На Снежных Горах зимой и летом много снега, с северной стороны гор свирепствуют холодные ветры. Все спутники умолкли и впали в уныние. Один же (из них) — Хуэй Цзин — не мог дальше идти. Из рта пошла белая пена. И сказал он Фа Сяню: «Мне долее не жить, вы же идите, пока не поздно, чтобы всем (нам) здесь не пропасть», — и тут скончался. Похоронил его Фа Сянь и плакал, восклицая скорбно: «Не сбудутся замыслы Хуэй Цзина! Как же так!»

После того, собравшись с силами, пошли на юг и прибыли в страну Лои<sup>78</sup>. Здесь 3 000 монахов — есть последователи Махаяны и Хинаяны. Здесь провели «летнее отрешение». Закончив же «летнее отрешение», шли на юг 10 дней и прибыли в страну Бана<sup>79</sup>. (В ней) тоже около 3 000 монахов, все хинаянского толка. Отсюда шли на восток 3 дня, переправились через реку Синду, по обоим берегам которой — равнинные земли.

XV. За рекой — страна, называемая Бхида. (Здесь) Учение Будды процветает, есть последователи Махаяны и Хинаяны. Когда (монахи) увидели, что пришли циньские последователи Пути, то очень сочувствовали (им) и говорили: «Как же смогли эти люди из окраинных земель, избравшие своим Путем отречение от мира, отправиться в такую даль за (священными установлениями) Учения Будды?» — и одарили (странников) всем необходимым, заботясь о них, как подобает согласно Учению.

XVI. Отсюда шли на юго-восток, прошли 80 йоджан. Монастырей миновали множество, а монахов в них — десятки тысяч. Пройдя эти места, пришли в страну, называемую Матхура. Переправились через реку Пу-

---

<sup>76</sup> Пратьекабудды — букв. одинокие, неизвестные будды

<sup>77</sup> Малые Снежные Горы — один из южных отрогов Гинду-жуша. Паломник находился в районе Хайберского прохода (Пакистан)

<sup>78</sup> Страна Лои — видимо, это страна Рохи, находившаяся на территории нынешнего Афганистана

<sup>79</sup> Страна Бана — соответствует современному Банну (Пакистан)

на<sup>80</sup> — по берегам ее, справа и слева — два десятка монастырей, (и в них) около 3 000 монахов. Учение Будды здесь процветает.

Все (земли), что к западу от Песчаной Реки,— это индийские страны. Цари этих стран искренно веруют в Учение Будды. Когда приносят дары общине, то снимают царскую шапку. Вместе с родственниками и сановниками собственноручно несут они угощение. Расстилают ковер на земле, рассаживаясь напротив монашеской общины, и не смеют сидеть на ложах. С того времени, как Будда пребывал в мире, цари приносят дары по этому обычаю, который соблюдается доныне.

(Все земли), что отсюда к югу, называют Срединной Страной. В Срединной Стране (чередование) холода и тепла благоприятно, и не бывает снега. Население благоденствует, и нет такого, чтобы дворы были отданы в подчинение чиновникам. Возделывающие царскую землю выплачивают с земли ренту. Если нужно уйти — уходят, если нужно жить (на данном месте) — живут. Царь правит, не применяя казней. А если есть нарушители законности — то облагаются штрафом, в зависимости от вины легким или тяжелым; зачинщику смуты всего лишь отсекают правую руку. Царские охранники и помощники<sup>81</sup> получают жалованье.

Жители этой страны не убивают живых существ, не пьют вина, не едят лука и чеснока — все, кроме чандалов<sup>82</sup>. Чандалами же называют людей недобрых, живут они от прочих отдельно, и если заходят в город, на базар — стучат по деревяшке, чтобы оповестить о себе — люди слышат и сторонятся их и с ними не общаются. В стране не едят свиней и кур, не продают живности, а на базарах нет мясных лавок и пивных. Для торгового обмена используют раковины. Только чандалы ловят рыбу, охотятся и продают мясо.

После нирваны Будды цари разных стран, вайшьи-старшие домохозяева строили вихары для монашеских общин, приносили в дар поля, поселения, сады, скот и (дары эти) записывали на железных таблицах. С тех

---

<sup>80</sup> Река Пуна — очевидно, Джамна, где располагалась Матхура.

<sup>81</sup> Помощники — букв «стоящие справа и слева».

<sup>82</sup> Чандалы — низшая каста, неприкасаемые.



пор много царей передавали от одного к другому (этот обычай), не смея его отменять, и так продолжается по сей день без перерыва.

Кельи, в которых живут монахи, ложа и циновки, питье и еда, одежда — во всем этом нет недостатка, и так повсюду. Монахи же постоянно заняты: читают сутры или проводят время в созерцании. Если приходит монах-странник, то встречают его (с почетом), как старца: помогают нести одежду и чашу, подают воду для омовения ног, умащают ноги маслом и угощают питьем, (которое подобает пить) в необеденное время. (Затем), после короткого отдыха, расспрашивают о числе лет, (проведенных в монашестве), и в соответствии с рангом предоставляют ему келью для сна. И делают все это, как подобает согласно Учению.

В монашеских обителях строят ступы: Шарипутры, Мaudгальяны<sup>83</sup>, Ананды, а также ступы Абхидхарма-, Виная- и Сутра-(питаки)<sup>84</sup>.

В первый месяц после окончания «отрешенной жизни» все верующие в надежде обрести заслугу одаривают монахов и приносят им напиток, (который подобает пить) в необеденное время. А монахи устраивают большую сходку для чтения Учения и, закончив чтение Учения, приносят в дар ступе Шарипутры цветы и благовония. Всю ночь горят светильники и играют музыканты. Тот Шарипутра был великим брахманом. Он пришел к Будде, прося взять себя в странники — и так же поступили Махакашьяпа<sup>85</sup> и Махамaudгальяна.

Бхикшуни<sup>86</sup> в большинстве своем приносят дары ступе Ананды, ведь это Ананда просил Почитаемого в Мире<sup>87</sup> за женщин, чтобы они могли уходить от мира. Шраманеры<sup>88</sup> обычно приносят дары Рахуле<sup>89</sup>, изучающие Абхидхарму приносят дары Абхидхарме, изучающие Винаю приносят дары Винае; и так приносят дары раз в год, каждый — в свой день. Последователи

---

<sup>83</sup> Шарипутра, Мaudгальяна — ближайшие ученики Будды

<sup>84</sup> Виная-питака, Сутра-питака, Абхидхарма-питака — три части буддийского канона — Трипитаки.

<sup>85</sup> Махакашьяпа, или Кашьяпа — ученик Будды, руководитель Первого Собора

<sup>86</sup> Бхикшуни — монахиня.

<sup>87</sup> Почитаемый в Мире — эпитет Будды

<sup>88</sup> Шраманера — послушник, недавно принятый в общину монахов.

<sup>89</sup> Рахула — сын Будды, последовавший его учению

Махаяны приносят дары Праджняпарамите<sup>90</sup>, а также Манджушри, Авалокитешваре<sup>91</sup> и другим.

Когда монахи получают годовой (паек), вайшьи-старшие домохозяева, брахманы и другие — каждый приносит что-либо из одежды или (другие) необходимые для шраманов вещи и одаривают монахов, и (таким образом) каждый монах получает по подарку. После нирваны Будды монашеские общины придерживаются этих установлений Учения из поколения в поколение, без перерыва.

Перешли реку Синду, прибыли в Южную Индию и достигли Южного Моря<sup>92</sup>. (Здесь), на протяжении четырех или пяти десятков тысяч ли — все равнинные земли, и нет гор и долин, а только река.

XVII. Отсюда шли на юго-восток 18 йоджан и прибыли в страну, называемую Санкашья. Когда Будда поднимался на Тридцать Три Неба<sup>93</sup>, где три месяца проповедовал для своей матери, то спустился именно здесь. Он вознесся на Тридцать Три Неба с помощью чудесных сил и не дал знать (об этом) своим ученикам. Но за семь дней до истечения срока он чудесным образом стал виден. Ануруддха<sup>94</sup> своим божественным оком узрел Почитаемого в Мире и, преисполнившись благоговения, сказал, обращаясь к Маудгальяне: «Можешь подойти к Почитаемому в Мире и вопрошать его». Тогда Маудгальяна подошел (к Будде), поклонился в ноги и вопрошал его. Выслушав его вопросы, Будда сообщил Маудгальяне: «Ровно через семь дней я спущусь в Джамбудвипу». И тогда Маудгальяна вернулся.

К тому времени цари, сановники и народ восьми стран уже давно не видали Будду и с нетерпением его дожидались. Подобно тучам, собрались они в этой

---

<sup>90</sup> *Праджняпарамита* — букв. мудрость, одно из средств достижения нирваны. Существовала литература праджняпарамиты.

<sup>91</sup> *Манджушри* — олицетворение мудрости и *Авалокитешвара* — букв. «Озирающий мир Владыка», бодисатвы, особенно почитаемые в махаяне. В китайском буддийском пантеоне Авалокитешвара (Гуаньшинь) стал женским божеством милосердия.

<sup>92</sup> *Южное Море* — Аравийское море

<sup>93</sup> *Тридцать Три Неба* — в индийской космологии небесный мир, населенный дэвами во главе с Индрой.

<sup>94</sup> *Ануруддха* — родственник и последователь Будды Шакьямуни, которому приписывался особый дар видения на далекие расстояния.

стране и стали ждать Почитаемого в Мире. А бхикшуни Утпала в сердце своем опечалилась: «Нынче цари, сановники и народ встретятся с Буддой. Как бы мне, женщине, почтить его первой?» И тотчас Будда с помощью чудесных сил превратил ее в мудрого царя чакравартина, чтобы она могла первой почтить Будду.

Когда Будда стал спускаться с Тридцати Трех Небес — тотчас явились три лестницы с драгоценными ступенями. Будда спускался по средней лестнице; ступени ее — из семи драгоценностей. Брахма<sup>95</sup>, царь дэвов, сотворил ступени из светлого серебра (и спускался) справа (от Будды), держа белое опахало. Шакра, владыка дэвов, сотворил ступени из темного золота (и спускался) слева (от Будды), держа зонт из семи драгоценностей. Бесчисленные дэвы сопровождали Будду в его нисхождении

Как только нисхождение Будды окончилось — все три лестницы исчезли в глубине земли, и остались лишь видны семь ступеней. Царь Ашока захотел узнать, куда делся нижний конец лестницы, и послал людей, чтобы откопать его; однако даже углубившись до желтых родников<sup>96</sup>, так и не достигли конца (лестницы). Тогда царь еще более преисполнился благоговением и верой и построил над лестницей вихару; на самой лестнице поставил изваяние Будды (высотой) 6 чжанов, а позади вихары установил каменный столб высотой 30 локтей, увенчанный львиной (головой). На столбе с четырех сторон — изображения Будды, сияющие изнутри и излучающие свет, прозрачные, как хрусталь. Некогда иноверцы, толкователи шастр, стали оспаривать право шраманов жить на этом месте. Когда (стало казаться), что шраманы неправы, то условились так: если место предназначено для шраманов, то (об этом) должно возвестить чудесное знамение. И только так было сказано — львиная голова на столбе издала страшный рев. Увидев знамение, иноверцы перепугались, пали духом и отступились.

Когда Будда три месяца вкушал небесную пищу, тело его приобрело небесный аромат, не такой, как у земных людей. Там, где он омыл свое тело, люди построили бассейн для омовения, который сохранился

---

<sup>95</sup> *Брахма* — бог-творец в индийском пантеоне

<sup>96</sup> *До желтых родников* — т е до водоносного слоя.

доныне. На том месте, где бхикшуни Утпала первой почтила Будду, ныне также построена ступа.

Есть еще ступа, построенная Буддой, когда он, еще пребывая в мире, отрезал свои волосы и ногти (для реликвий). Здесь же есть места, где ходили и сидели три прежних Будды и Будда Шакьямуни<sup>97</sup>, а также где стоят изваяния всех Будд — повсюду сооружены ступы, сохранившиеся доныне. На том месте, где владыка дэвов Шакра и царь дэвов Брахма спустились на землю, сопровождая Будду, также построена ступа.

Монахов и монахинь здесь — около тысячи человек, все собираются на общие трапезы. Исповедуют и Махаяну и Хинаяну. Там, где они живут, есть белоухий дракон, который вместе с монашеской общиной совершает данапати, посылая стране богатые урожаи, орошая ее вовремя дождями, отвращая бедствия и даруя монахам благополучие. Община монахов в благодарность за его доброту построила «жилище дракона», где повсюду разместили (для него) сиденья. Устраивают поедания даров (за него), приносящие заслуги. Ежедневно монахи выбирают из своей общины трех человек, которые идут в «жилище дракона» к обеду. Каждый год к концу «летнего отрешения» дракон внезапно изменяет свой облик и превращается в маленькую змейку с двумя белыми пятнами за ушами. Монахи, распознав ее, наполняют медную чашу вином и помещают туда (этого) дракона, а потом обносят (всех монахов), от высшего чина до низшего, и (дракон) как будто их спрашивает, а потом исчезает. Таким образом раз в год «выносят» (дракона).

Страна эта богатая и процветающая, многочисленное население благоденствует и пребывает в довольстве несравненном. Гостей-иностранцев здесь не преминут почтить дарами и дают им все необходимое.

На расстоянии 50 йоджан к северо-западу от монастыря есть (другой) монастырь, под названием «Большой Холм», и таково же имя злого духа, которого Будда обратил (здесь в истинную веру). Впоследствии люди на этом месте построили вихару — ее обслуживают архаты: вымыв руки, водой окропляют землю. Потому здесь всегда чисто. Так было ранее и осталось доныне.

---

<sup>97</sup> Три будды, предшествовавшие Шакьямуни: Канакамуни, Кракуччханда, Кашьяпа

Здесь есть еще ступа Будды, которую добрый дух постоянно чистит, беря на себя заботы людей. Один царь, державшийся ложных убеждений, сказал (духу): «Раз ты можешь все это делать, то я размещу здесь множество своих войск — сможешь ли тогда убирать нечистоты?» Дух поднял сильный ветер, смел всю грязь, и стало чисто.

Здесь же есть множество маленьких ступ, и кто бы ни считал их хоть целый день — не сможет пересчитать. Бывает, что кто-то сильно захочет узнать (их число); у каждой ступы поставит по человеку и тогда пытается сосчитать людей — и все равно не может узнать (числа).

Есть еще монастырь, в нем 600—700 монахов, и здесь — место, где принимал пищу Пратьекабудда. (Показывают также) место, где совершилась его нирвана. (Место по форме) подобно колесу — на остальной земле растет трава, а здесь не растет. И там, где (Пратьекабудда) расстилал одежду, тоже не растет трава, и потому отпечаток одежды сохранился до сих пор.

XVIII. Фа Сянь жил в «жилище дракона», совершая «летнее отрешение». Закончив «летнее отрешение», отправился на юго-восток; пройдя 7 йоджан, прибыл в город Каньякубджа. Город стоит на реке Ганг. Здесь два монастыря хинаянского толка.

К западу от города в 6—7 ли, на северном берегу Ганга есть место, где Будда проповедовал своим ученикам. Согласно преданию, он говорил о бренности бытия, о страдании, о тщете, о том, что тело подобно текучей пене, и о прочем. Здесь построена ступа, существующая и ныне.

(Фа Сянь) переправился через Ганг, прошел на юг 3 йоджаны и прибыл в селение, которое называют Али<sup>98</sup>. Здесь Будда проповедовал, ходил, сидел, и на этих местах сооружены ступы.

XIX. Отсюда шли на юго-восток 10 йоджан и прибыли в большую страну Сакета. За стенами города (Сакета), к востоку от южных ворот, есть место, где Будда, разжевав веточку ивы, воткнул ее в землю, и она тут же выросла до семи чи, не больше и не меньше. Брахманы-иноверцы от зависти порубили (дерево) и

---

<sup>98</sup> Селение Али — местонахождение неизвестно.

оборвали листья, но на этом же месте оно выросло снова.

Здесь же есть места, где четыре Будды ходили и сидели — везде построены ступы, сохранившиеся доныне.

XX. Отсюда шли на юг 8 йоджан и прибыли в страну Кошала, в город Шравасты. Город мало населен, в нем около 200 семей. В этом городе правил царь Прасенаджит. Здесь в древности была вихара Махапраджapati<sup>99</sup>, колодец почтенного Судатты<sup>100</sup>, а также место, где обрел просветление Ангулималья<sup>101</sup> и где было сожжено его тело после паринирваны<sup>102</sup>. Впоследствии люди построили здесь ступы, и все они находятся в этом городе. (Однажды) брахманы-иноверцы, преисполнившись зависти, задумали уничтожить ступы, но тут с неба обрушились громы и молнии, и потому разрушить (ступы) не удалось.

Если выйдешь из южных ворот (города) и пройдешь 100 бу, то на запад от дороги — (место), где почтенный Судатта построил вихару. Вихара обращена (воротами) на восток. У ворот по обе стороны стоят столбы. Левый столб увенчан изображением колеса<sup>103</sup>, правый — изображением быка. Справа и слева от обители — пруды и протоки, чистые и прозрачные, густые роши, изобилующие пестрыми цветами,— все радует глаз, и потому вихару называют Джетавана<sup>104</sup>.

В то время, когда Будда пребывал на Тридцати Трех Небесах и 90 дней проповедовал (своей) матери, царь Прасенаджит, желая видеть его, вырезал из сандала гоширша изваяние Будды и поставил его на то место, где Будда обыкновенно сидел. По возвращении Будда вошел в вихару, а изваяние вышло ему навстре-

---

<sup>99</sup> *Махапраджapati* — тетка Будды, один из главных персонажей буддийских легенд, первая монахиня.

<sup>100</sup> *Судатта* — основатель вихары Джетавана (см. примеч. 111), олицетворял щедрость буддиста-мирянина.

<sup>101</sup> *Ангулималья* — член шиваитской секты, ставший буддистом.

<sup>102</sup> *Паринирвана* — букв. «окончательная» нирвана, совпадающая со смертью.

<sup>103</sup> *Колесо* — важнейший символ в буддизме, символ дхармы (Учения, Закона).

<sup>104</sup> Монастырь *Джетавана* — излюбленное место проживания Будды, букв. означает «Сад Джеты». Джета — царевич, у которого Судатта выкупил сад для постройки монастыря.

чу. Будда сказал: «Вернись на место. После моей паринирваны ты послужишь образцом (изображения Будды) для всех четырех отделов общины»<sup>105</sup>. Так это изваяние стало прообразом всех изображений (Будды), с которого впоследствии делали копии. Будда же тогда переселился в иное место, чем то, где изваяние, — в малую вихару, находящуюся в 20 бу к югу.

Вихара Джетавана первоначально имела семь этажей. Цари разных стран и народ приносили (сюда) дары, развешивая цветные хоругви и зонты, рассыпая цветы и сжигая благовония. Светильники сияли не угасая — и так изо дня в день без перерыва. (Но однажды) крыса принесла в зубах фитиль для светильника и (от него) загорелись хоругви и зонты, а затем и все семь этажей вихары. Цари разных стран и народ горевали чрезвычайно, полагая, что сандаловая статуя сгорела. Прошло четыре или пять дней, открыли восточные ворота малой вихары — и вдруг видят все ту же статую; все были обрадованы. (Затем) восстановили вихару, но сделали два этажа. Статую вернули на прежнее место.

И вот Фа Сянь и Дао Чжэн подошли к вихаре Джетавана, размышляя: «В прежние времена Почитаемый в Мире прожил здесь 25 лет. (Мы же) сами, к несчастью, рождены в окраинной стране. (Много нас) вместе отправилось в странствия. Кто-то вернулся назад, иные (погибли в пути), не достигнув вечной жизни. И наконец, сегодня видим опустевшее место, где (жил) Будда». Печаль охватила сердца (странников). Вышли навстречу монахи и спрашивали Фа Сяня и его спутника: «Из какой страны вы пришли?» (А те) отвечали: «Пришли из ханьских земель». И заговорили монахи в восхищении: «Как удивительно! Люди из окраинной страны смогли дойти сюда — в своем стремлении к Учению». Они говорили между собой: «Все мы, сколько ни сменялось нас, учителей и монахов, но не видали, чтоб приходили сюда ханьские последователи Пути».

В 4 ли к северо-западу от вихары есть роща, которую называют «Обретение Зрения». Жили некогда

---

<sup>105</sup> *Четыре отдела общины* — монахи, монахини, миряне и мирянки.

500 слепых, и поселились они вблизи вихары. Силою проповеди Будды всем им было возвращено зрение. Возрадовались (бывшие) слепые, воткнули свои посохи в землю и почтили (Будду) глубоким поклоном. Впоследствии посохи стали расти. Люди чтити их, не смея ничем повредить, и они превратились в густую рощу. Отсюда и название ее — «Обретение Зрения». После полуденной трапезы монахи Джетаваны идут в рощу для совершения «сидячего созерцания»<sup>106</sup>.

В 6—7 ли к северо-востоку от Джетаваны — (другая) вихара, построенная матерью Вайшакхой<sup>107</sup>, пригласившей сюда Будду с монахами. (Вихара) сохранилась донныне.

В вихаре Джетавана — большие дворы, в каждом — по двое ворот, одни ворота обращены на восток, а другие — на север. Этот сад, (в котором находится вихара), почтенный Судатта весь покрыл золотыми монетами (и таким образом) купил этот участок земли. В самой середине сада — вихара. В ней очень долго жил Будда; здесь есть места, где он проповедовал, ходил и сидел — везде построены ступы, и все они имеют названия. Здесь же — место, где Сундари убила человека, свалив вину на Будду.

Если выйдешь из Джетаваны через восточные ворота и пройдеши на север 70 бу, то к западу от дороги (будет место), где Будда одержал верх в споре с иноверцами 96 толков. Сюда съехались, подобно тому как собираются облака, — цари разных стран, сановники, вайшьи-старшие домохозяева и весь народ, слушая (спор). А тем временем одна женщина из иноверцев, по имени Чанчамана, затаив в сердце злобу, спрятала (что-то) под одеждой на животе, притворившись, будто она беременна, и обвинила Будду перед монахами в нарушении (заповедей) Учения. Тогда владыка дэвов Шакра обернулся белой крысой и прогрыз ее пояс; пояс разорвался — и то, что было спрятано под одеждой, выпало на землю. Тут земля разверзлась, и она живьем была ввергнута в преисподнюю. Здесь же — место, где был живьем ввергнут в преисподнюю Дева-

---

<sup>106</sup> *Сидячее созерцание* — способ медитации.

<sup>107</sup> *Мать Вайшакха* — легендарная покровительница монахинь, супруга Судатты.



датта<sup>108</sup>, который хотел погубить Будду отравленными когтями. Люди отметили эти места, а также построили вихару высотой 6 чжанов на том месте, где происходил спор. В вихаре есть изображение сидящего Будды.

К востоку же от дороги — храм дэвов, (которым поклоняются) иноверцы. Его называют «Покрытый Тенью». Он расположен по другую сторону дороги — напротив вихары, (построенной) на месте спора (Будды с иноверцами). Высота (храма) 6 с лишним чжанов. И вот отчего такое название — «Покрытый Тенью»: когда солнце на западе — тень от вихары Почитаемого в Мире ложится на храм иноверцев; когда же солнце на востоке — тень от храма иноверцев вытягивается на север и не смеет ложиться на вихару Будды.

Иноверцы постоянно присылают людей, чтобы охранять храм, следить за чистотой, курить благовония, зажигать светильники и приносить дары. Однако поутру эти светильники оказываются в вихаре Будды. Брахманы негодовали, говоря: «Шраманы захватили наши светильники и сами приносят их в дар Будде». И так без конца! Брахманы стали подглядывать по ночам и увидели, что все это делают дэвы: со светильниками в руках трижды обходят вихару Будды, совершая таким образом священнослужение, а свершив его, вдруг становятся невидимы. Когда брахманы узнали о столь великой святости Будды, то сразу ушли от мира и вступили на праведный путь. Как говорят, все это произошло недавно.

В окрестностях вихары Джетавана 98 монастырей, во всех них живут монахи, лишь один пустует.

В этой Срединной Стране насчитывается 96 разновидностей иноверцев, все они признают и Нынешний Мир и Будущий Мир. Каждая (школа) имеет общину своих последователей. Все, так же как буддисты, кормятся подающим, однако не носят чаш. Все стремятся к заслугам и ради приобретения заслуг строят на больших дорогах дома, где, предоставляя жилье, ложе, питье и еду, одаривают странников и ушедших от мира. Для посещающих (эти дома) гостей различен только срок (предоставления жилья).

---

<sup>108</sup> *Девадатта* — ученик Будды, ставший впоследствии его противником и провозгласивший свою доктрину.

Существует также община Девадатты, которая постоянно приносит дары трем прошлым Буддам, но не приносит даров Будде Шакьямуни.

В 4 ли к юго-востоку от города Шравасты Почитаемый в Мире стоял у дороги, когда царь Вирудхака<sup>109</sup> шел войной в страну шакьев. На том месте, где он стоял, построена ступа.

XXI. Пройдя 50 ли к западу от города, прибыли в селение, называемое Дуцзя<sup>110</sup>. Здесь родился Будда Кашьяпа, здесь сын (Кашьяпа) встретился с отцом, здесь достиг паринирваны — повсюду построены ступы. Над мощами Кашьяпы Татхагаты<sup>111</sup> — его телом, (сохраняемым) в целости, — также воздвигнута большая ступа.

От города Шравасты шли 12 йоджан на юго-восток и пришли к селению, называемому Набицзя<sup>112</sup>. Здесь родился Будда Кракуччханда, здесь сын встретился с отцом, здесь достиг паринирваны — повсюду построены ступы.

Отсюда прошли на север менее пол-йоджаны и прибыли в одно селение. Здесь родился Будда Канакамуни, здесь сын встретился с отцом, здесь достиг паринирваны — также повсюду построены ступы.

XXII. Отсюда прошли на восток менее одной йоджаны и прибыли в город Капилавасту. В городе нет ни правителя, ни подданных, (кругом) опустевшие развалины; остались лишь дворы, (принадлежащие) монашеской общине<sup>113</sup>, — всего 10 семей. Там, где в древности был дворец царя Шуддходаны<sup>114</sup>, сделаны изваяния царевича и матери<sup>115</sup> — (изображающие, как) царевич верхом на белом коне входит в чрево матери<sup>116</sup> — (на этом месте), а также там, где царевич, выйдя из

---

<sup>109</sup> Вирудхака — царь Кошалы, совершивший нападение на шакьев.

<sup>110</sup> Селение Дуцзя — местонахождение неизвестно.

<sup>111</sup> Татхагата — букв означает «так идущий», эпитет Будды.

<sup>112</sup> Селение Набицзя — местонахождение неизвестно.

<sup>113</sup> Или: «монашеская община и (несколько) дворов населения».

<sup>114</sup> Царь Шуддходана — отец Будды Шакьямуни.

<sup>115</sup> Царевич и мать — будущий Будда Шакьямуни и его мать Майя.

<sup>116</sup> Более известна легенда, согласно которой перед рождением Будды его мать увидела во сне белого слона, вошедшего в ее чрево.

города через восточные ворота и увидев больного человека, повернул назад свою колесницу<sup>117</sup>, построены ступы. Здесь Асита опознал царевича. Здесь (царевич) в присутствии Нанды и других подбросил слона. Здесь (он) выпустил стрелу, которая, пролетев 30 ли на юго-восток, вонзилась в землю, где тотчас забил родник<sup>118</sup>. Впоследствии люди (на этом месте) соорудили колодец, чтобы странники могли утолять жажду. Здесь же Будда встретился с отцом, после того как обрел просветление. Здесь шесть раз пошатнулась земля и прогремел гром, когда 500 шакьев ушли от мира и поклонились Упали<sup>119</sup>. Здесь Будда проповедовал для дэвов, и четыре царя дэвов охраняли двери, не разрешая войти царю — отцу (Будды). Здесь Махапраджapati преподнесла Будде сангхати, в то время как он сидел под деревом ньягродха, обратив лицо на восток; дерево это сохранилось доныне. (Здесь) царь Вирудхака убил шакьев, шакьи же после смерти все обрели (плод) шротаапанна<sup>120</sup>. (На) этом месте возведена ступа, существующая и ныне.

В нескольких ли к северо-востоку от города — то самое царское поле, где царевич, сидя под деревом, глядел на пахарей.

В 50 ли к востоку от города есть царский сад. Сад называют Лумбини. (Здесь) царица вошла в озеро, искупалась, вышла на северный берег и, сделав 20 шагов с ветвью дерева в руках и обратив лицо на восток, родила царевича. Царевич упал на землю и сделал семь шагов — тогда два царя драконов омыли тело царевича. На месте омовения впоследствии был сооружен колодец. А в озере, где купалась (царица), по сей день монахи берут воду для питья.

Для всех будд известно по четыре (святых) места: одно — где обрели просветление, второе — где повер-

---

<sup>117</sup> Встреча с больным — одно из четырех событий, побудивших Будду к уходу из отцовского дома.

<sup>118</sup> Здесь перечисляются легендарные события юношеской жизни царевича — будущего Будды Шакьямуни.

<sup>119</sup> Упали — один из учеников Будды, отличавшийся знанием правил Винаи. Видный деятель Первого Собора.

<sup>120</sup> Шротаапанна — первая ступень святости, которую может обрести буддист. Обладателю ее суждено было несколько перерождений (возвращений) до нирваны.

нули Колесо Учения<sup>121</sup>, третье — где проповедовали и одолели в споре иноверцев, четвертое — где спустились (на землю) после вознесения на Тридцать Три Неба для проповеди своим матерям. Остальные (священные) места — где случались чудесные явления.

Страна Капилавасту пустынна, с очень редким населением. На дорогах случаются нападения белых слонов и львов, и нельзя путешествовать без опаски.

XXIII. От места рождения Будды шли на восток 5 йоджан. Здесь — страна, называемая Рама. Царь этой страны получил долю мощей Будды и по возвращении построил (над ними) ступу, которую также называют Рама. Вблизи ступы есть озеро, и в озере обитает дракон, который постоянно оберегает ступу и приносит к ней дары днем и ночью.

Когда явился в мир царь Ашока, то захотел вскрыть 8 ступ и построить 84 000<sup>122</sup>. И вот, вскрыв семь ступ, (царь) вознамерился вскрыть и эту, но тут явился дракон и повел царя в свой дворец. Он показал (приготовленные для подношения ступе) дары и царю говорит: «Если твои дары могут превзойти эти, то разорь ее, я не буду тебе препятствовать». И царь Ашока, увидев дары, каких нигде больше нет в мире, вернулся домой.

Место это пустынное и заросшее, и нет людей, чтобы его расчистить. Но здесь постоянно обитает стадо слонов — они, набирая в хоботы воду, окропляют землю, приносят цветы и благовония в дар ступе. Однажды сюда пришел чужестранец — последователь Пути, желая почтить ступу. Он встретил слонов, сильно перепугался, спрятался за дерево и видит: слоны приносят дары ступе, как подобает согласно Учению. Последователь Пути был весьма растроган — ведь здесь нет монастыря, чтобы приносить дары ступе, и потому слоны должны следить за чистотой (и приносить дары). Последователь Пути тогда дал великий обет и стал шраманерой. Он сам вырвал траву и деревья, навел порядок на этом месте и, когда стало чисто, уговорил

---

<sup>121</sup> *Повернули Колесо Учения* — то есть произнесли первую проповедь.

<sup>122</sup> Согласно преданию, сразу после паринирваны мощи Будды были поделены между восемью царями, построившими над ними 8 ступ. Ашока же разделил эти мощи на 84 000 частей и построил 84 000 ступ.

царя страны устроить здесь жилье для монахов. Сам же стал настоятелем (этого) монастыря. Монахи здесь живут и по сей день. Случилось все это недавно. С того времени и донныне настоятелем монастыря является шраманера.

XXIV. Отсюда шли на восток 3 йоджаны — здесь царевич отослал конюха Чандаку и белую лошадь<sup>123</sup>. На этом месте построена ступа.

Отсюда шли на восток 4 йоджаны — к ступе над пеплом (Будды). Здесь также есть монастырь.

Затем шли на восток 12 йоджан и прибыли в город Кушинагара. К северу от города, у реки Найранджаны<sup>124</sup>, между двух деревьев — Почитаемый в Мире, лежа головой на север, достиг паринирваны. Здесь же обрел просветление последний (ученик Будды) Субхадра. Здесь Почитаемому в Мире, лежащему в золотом саркофаге, 7 дней приносили дары. Здесь Ваджрапани<sup>125</sup> возложил Золотой Жезл. Здесь восемь царей разделили мощи. Во всех этих местах построены ступы, есть также монастырь — все они существуют донныне.

В этом городе жителей тоже мало, есть только дворы, (принадлежащие) монашеской общине.

Отсюда шли на юго-восток 12 йоджан и пришли к тому месту, где личчхавы<sup>126</sup> хотели сопровождать Будду к паринирване, но Будда им не позволил; однако они преследовали его и не желали уходить. Тогда Будда сотворил глубокую пропасть, которую они не могли перейти. Будда отдал им патру (как предмет) для почитания, и они вернулись домой, где поставили каменный столб с надписью.

XXV. Отсюда шли на восток 10 йоджан и пришли в страну Вайшали. К северу от города Вайшали есть роща, и (в ней) — монастырь с постройками в несколько этажей. Здесь жил Будда. (Есть также) ступа над половиной мощей Ананды<sup>127</sup>. В этом городе жен-

---

<sup>123</sup> Отослал конюха Чандаку и белую лошадь — то есть окончательно расстался с отцовским домом.

<sup>124</sup> Река Найранджана — небольшая река Хираньявати.

<sup>125</sup> Ваджрапани — букв. «несущий ваджру (жезл, громовую стрелу)»; божество-защитник буддизма, особенно почитаемое в махаяне.

<sup>126</sup> Личчхавы — союз племен со столицей Вайшали.

<sup>127</sup> Личчхавы, согласно легенде, получили половину мощей Ананды — см. легенду о паринирване Ананды ниже, с. 330.

щина Амбапали<sup>128</sup> построила ступу Будде, которая существует ныне, как и в древности. В трех ли к югу от города, по западную сторону дороги, есть место, где Будда жил в саду, подаренном женщиной Амбапали.

Перед своей паринирваной Будда вместе с учениками вышел из города Вайшали через западные ворота и, повернувшись вправо, оглянулся на город и сказал ученикам: «Это место — последнее, по которому я прошел». Впоследствии люди построили здесь ступу.

В 3 ли к северо-западу от города есть ступа, называемая «Сложение Оружия». И вот отчего такое название. На берегу Ганга жил царь некоей страны. Его младшая жена родила кусок плоти. А старшая жена, которая к ней ревновала, говорит: «Ты родила недобрый знак. Положи-ка его в деревянный короб и брось в Ганг». Ниже по течению реки жил (другой) царь. Вышел он на прогулку и заметил в реке деревянный короб, открыл его и увидел тысячу маленьких мальчиков, необычных и хорошо сложенных. Царь взял их, вырастил, и стали они могучими и рослыми, храбрыми и сильными. Когда их посылали воевать, были они несокрушимы. Однажды они пошли войной на родную страну, (где правил) царь — их отец. Царь же стал печален, а младшая жена его спрашивает: «Отчего печалишься?» И царь ей отвечал: «У того царя есть тысяча сыновей, храбрых и сильных несравненно, и хотят они напасть на нашу страну — оттого и печалюсь». Тогда младшая жена говорит: «Царю не следует горевать, а нужно построить у восточной (стены) города высокую башню и, как придут разбойники, так поставить меня на башню — я смогу их остановить». Царь (сделал все), как она сказала. К тому времени, как подошли разбойники, младшая жена взошла на башню и разбойникам говорит: «Вы — мои сыновья. Зачем затеваете смуту?» Разбойники спрашивают: «Как так, кто сказал, что ты наша мать?» А младшая жена отвечает: «Если не верите, то запрокиньте головы и раскройте рты». Надавила младшая жена руками на груди, и молоко (из каждой груди) полилось пятьюстами струями — и все они попали в рот (каждому из) тысячи сыновей. Разбойники узнали свою мать и сложили

---

<sup>128</sup> *Амбапали* — известный персонаж буддийских легенд, женщина, бывшая в своих перерождениях и куртизанкой и богиней.

оружие. Два царя — два отца — все поняли, и оба стали пратьекабуддами. Ступы (этих) двух пратьекабудд сохранились доныне. Впоследствии, когда Почитаемый в Мире обрел просветление, то объявил своим ученикам: «Вот здесь я в прошлые времена сложил оружие». Затем люди узнали об этом и построили здесь ступу. Вот отчего ее так называют. А тысяча мальчиков стали тысячью будд бхадракальпы<sup>129</sup>.

Около ступы «Сложения Оружия» подошла к концу жизнь Будды, и он объявил Ананде: «Пройдет ровно три месяца, и я достигну паринирваны». Ананда же, искушаемый царем демонов, не стал просить Будду пожить еще в мире.

Отсюда шли на восток 3—4 ли. Здесь есть ступа. Через сто лет после паринирваны Будды вайшалийские бхикшу ошибочно истолковали Винаю в десяти пунктах, утверждая, что якобы так проповедовал Будда. Тогда архаты и соблюдающие Винаю бхикшу — всего 700 монахов — составили Винаяпитаку<sup>130</sup>. Впоследствии люди на этом месте построили ступу, которая существует и ныне.

XXVI. Отсюда шли на восток 4 йоджаны и пришли к месту слияния пяти рек. (Здесь) Ананда во время переправы из страны Магадхи в Вайшали вознамерился достичь паринирваны. Дэвы сообщили (об этом) царю Аджаташатру<sup>131</sup>. Тогда царь собрался со всей торжественностью и во главе большого войска устремился вслед (за Анандой) к реке. И вайшалийские личчавы, как прослышали, что приближается Ананда — также пошли навстречу. И те и другие пошли к реке. Ананда понял: если продолжать путь вперед — огорчится царь Аджаташатру, если вернуться — личчавы будут недовольны. И тогда прямо на середине реки он вошел в состояние огненного самадхи<sup>132</sup> и после сожжения тела достиг паринирваны. Мощи его поделили на

---

<sup>129</sup> *Бхадракальпа*, «благая кальпа» — нынешняя кальпа. Кальпа — период времени в сотни миллионов лет.

<sup>130</sup> Буддийское предание связывает эти события со Вторым Собором.

<sup>131</sup> *Царь Аджаташатру* — царь Магадхи (493—461 гг. до н. э.).

<sup>132</sup> *Самадхи* — медитация; огненное самадхи означало воспламенение.

две части: на каждом берегу осталась одна часть — таким образом оба царя получили по половине мощей и, вернувшись домой, построили (над мощами) ступы.

XXVII. Переправились через реку, прошли на юг одну йоджану и прибыли в страну Магадху, в город Паталипутру. Город Паталипутра — тот самый, где правил царь Ашока. В городе (сохранился) дворец царя, построенный некогда духами. Искусная резьба, которой украшены стены дворца, сооруженные из каменной кладки, — такова, какой нигде более не создано на свете. (Дворец) существует ныне, как и в древности.

Младший брат царя Ашоки обрел просветление архата и поселился на горе Гридхракута, стремясь насладиться покоем уединения. Царь же, движимый искренним чувством почтения, хотел пригласить (брата) домой, чтобы поддерживать его дарами, но (брат), ссылаясь на радость умиротворенной (жизни) в горах, не желал принять приглашения. Тогда царь сказал младшему брату: «Стоит лишь тебе принять мое приглашение — и я в городе построю для тебя гору, где будешь получать и еду и питье». Царь созвал духов и объявил им, говоря так: «Завтра вас всех приглашаю к себе. (Но у меня) нет сидений — пусть каждый принесет себе (сиденье). На следующий день все великие духи явились и каждый принес по большому камню — по квадратной глыбе (величиной) в 4—5 бу. Посидев (на этих камнях), духи нагромоздили (их друг на друга) и соорудили большую каменную гору. У подножия горы из пяти больших камней сделали келью длиной около 3 чжанов, шириной 2 чжана и высотой приблизительно 1 чжан.

Некогда в этом городе жил брахман — махаянист, по имени Радхасвами<sup>133</sup>, обладавший талантом и обширными познаниями. Не было того, что бы он не постиг. Вел он чистый образ жизни. Царь почитал его как (своего) учителя и, войдя к нему с вопросом, не смел садиться (в его присутствии). И если царь, выражая чувство почтения, (подобающее) гостю, брал его за руку, брахман сразу обмывал руку, к которой прикоснулся (царь). Ему было около пятидесяти лет. Во всей стране восхищались им. Благодаря этому чело-

---

<sup>133</sup> *Радхасвами* — это имя воспроизведено предположительно.



веку (в стране) распространилось Учение Будды, и иноверцы не могли одолеть монашескую общину. Рядом со ступой, (построенной) царем Ашокой, возведен махаянский монастырь. Его строения строги и величественны. (Здесь же) есть хинаянский монастырь. В обоих (монастырях) — 600—700 монахов высокой добродетели, строгих правил и приятной внешности. Достоинейшие из шраманов четырех стран света и другие сведующие люди в стремлении своем к добродетели посещают этот монастырь. В этих монастырях живет ученый брахман, новый Манджушри, чтимый всеми достойнейшими шраманами и махаянскими бхикшу в стране.

Здешние города — самые большие во всей Срединной Стране. Многочисленные жители усердно следуют добродетели и милосердию. Ежегодно на восьмой день месяца цзяньи устраивают Шествие Статуи. Делают четырехколесные повозки, (на них ставят) сплетенное из бамбука пятирусное покачивающееся сооружение с воткнутой (сверху) пикой, схожее со ступой и высотой два с лишним чжана. Покрывают сверху белым полотном, потом размещают цветные иконы и статуи дэвов, разукрашенные золотом, серебром и блестящими камнями. (Все сооружение) увенчивают зонты и свисающие пестрые хоругви. По четырем сторонам сделаны ниши, в каждой из которых (помещено изображение) сидящего Будды, при нем стоят бодисатвы. (Таких) повозок — около двадцати, и каждая пышно убрана и отличается (от других).

В этот день со всей страны собираются монахи и миряне. Звучат пение и музыка, (все) приносят в дар цветы и благовония. Согласно обычаю, навстречу Будде выходят брахманы. Будда входит в город и, войдя, в городе ночует. Всю ночь горят светильники, играет музыка и совершаются приношения даров. Также (проходит празднество) во всех (других) странах.

В этой стране все старшие домохозяева, (стремясь) к обретению заслуг, устраивают в городах больницы; и все какие ни есть в стране вдовы, нищие, сироты и увечные и все вообще больные люди посещают эти приюты и получают здесь все необходимое. Лекари осматривают больных и (затем) выдают назначенные питье, пищу и лекарства. Все получают облегчение и, исцеленные, уходят.

(Некогда) царь Ашока, разрушив семь ступ, построил 84000. Та большая ступа, которую он соорудил первой, находится в трех ли к югу от города. Эта ступа прежде обладала следом Будды. (Рядом) построена вихара с двором, обращенным на север. К югу от ступы есть каменный столб 4 или 5 чжанов в обхвате и 3 чжана высотой. Наверху — надпись, гласящая: «Царь Ашока пожертвовал Джамбудвипу общине четырех стран света, (а затем) снова выкупил — и так сделал трижды».

К северу от ступы в 300—400 бу находится город Нэли<sup>134</sup>, некогда построенный царем Ашокой. В городе Нэли есть каменный столб высотой в 3 чжана, увенчанный (изображением) льва. В надписи, имеющейся на столбе, обозначено, по какому поводу построен город, в какой год, месяц и день.

XXVIII. Отсюда шли на юго-восток 9 йоджан и подошли к небольшой одиноко стоящей горе. На вершине горы есть пещера. В этой пещере, обращенной на юг, (некогда) восседал Будда, в то время как владыка дэвов Шакра привел небесного музыканта Панчасикху, чтоб тот играл для Будды на лютне. Владыка дэвов Шакра вопрошал Будду по сорока двум пунктам<sup>135</sup>, записывая каждый (ответ) пальцем на камне. Следы этих записей еще сохранились. Здесь же есть монастырь.

Отсюда шли на юго-запад одну йоджану и пришли к Наланде — селению, где родился Шарипутра. Сюда же он вернулся для достижения паринирваны — на этом месте воздвигнута ступа, существующая и ныне.

Отсюда шли на запад одну йоджану и прибыли в Новый Город Раджагриху, основанный царем Аджаташатру. В нем два монастыря. В 300 бу от западных ворот города царь Аджаташатру, получив долю мошей Будды, построил ступу — огромную и великолепную.

От города шли на юг 4 ли и, продолжая следовать на юг, вошли в долину, заключенную между пяти гор. Пять гор расположены по кругу, словно городские стены. Это и есть древний город царя Бимбисары. (Размеры) города с востока на запад — 5—6 ли, с юга на

---

<sup>134</sup> Город Нэли трудно идентифицировать.

<sup>135</sup> Фа Сянь намекает на происхождение «Сутры 42 статей», особенно популярной в Китае.

север — 7—8 ли. Здесь Шарипутра и Маудгальяна впервые встретились с Упасеной<sup>136</sup>. Здесь же ниргрантха<sup>137</sup>, пригласив к себе Будду, приготовил огненную западную и отравленную пищу. Здесь же царь Аджаташатра напоил допьяна черного слона, желая погубить Будду. Здесь, на северной окраине города, Дживака построил вихару в саду Амбали и пригласил для получения даров Будду и 1250 его учеников. (Вихара эта) существует ныне так же, как и в древности. В городе пустынно — совсем нет жителей.

XXIX. Вошли в долину и, проследовав (по ней) вдоль гор на юго-восток 15 ли, подошли к горе Гридхракута. Не доходя трех ли до вершины, есть каменная пещера, обращенная на юг, в которой некогда сидел Будда в состоянии медитации. В 30 бу к северо-западу есть еще одна каменная пещера, в которой сидел в медитации Ананда; (в то время) небесный дух Пишуна<sup>138</sup> обратился коршуном и явился перед пещерой, чтобы устрашить Ананду. Будда же с помощью чудесных сил раздвинул скалу, просунул (в щель) руку и коснулся плеча Ананды, который тотчас обрел твердость перед устрашающим (явлением). Птичьи следы и расщелина, (в которую была просунута) рука, сохранились по сей день. Потому-то гору и называют «Пещерой Коршуна». Перед пещерой — место, где сидели четыре Будды. В этих же местах сидели в медитации архаты — каждый в своей каменной пещере, число которых достигает ста.

(Однажды), когда Будда бродил с востока на запад и обратно перед своей каменной пещерой, Девадатта с северного скалистого обрыва горы сбросил на Будду камень, который повредил палец его ноги. Камень сохранился до сих пор. Зала, в которой Будда читал проповеди, разрушилась — сохранились лишь остатки кирпичных стен. Вершина этой горы стройна, строга и величественна — это самая высокая из пяти гор.

Фа Сянь, закупив в Новом Городе благовония, цветы, масло для светильников и наняв двух бхикшу

---

<sup>136</sup> Упасена — один из пяти последователей Будды, обращенных им во время первой проповеди в Бенаресе.

<sup>137</sup> Ниргрантхи — джайны.

<sup>138</sup> Пишуна — одно из имен Мары, демона-искусителя, противника Будды.

в проводники, отправился на гору Гридхракута. (Здесь он) приносил в дар цветы и благовония, с наступлением темноты зажигал светильники и предавался печальным размышлениям. Сдерживая слезы, он проговорил: «Некогда Будда изрек здесь сутру Шурангама. Фа Сянь не родился вблизи Будды и может видеть лишь следы (его деяний)» — и так продолжал (сетовать). Перед этой каменной пещерой он провел всю ночь, читая сутру Шурангама, а затем вернулся в Новый Город.

XXX. Выйдя из Старого Города на север, шли 30 бу. (Здесь), к западу от дороги, по сей день существует вихара в бамбуковой роще Каранда<sup>139</sup>. Монашеская община содержит (вихару) в чистоте. В 2—3 ли к северу от вихары находится шмашана. Шмашана на китайском языке означает «кладбище брошенных мертвецов»<sup>140</sup>. Пройдя на юг вдоль гор, (далее) следовали на запад 30 бу. (Здесь) есть каменная пещера, которую называют «Пещера Пиппала». Обычно Будда, закончив трапезу, сидел здесь в медитации. Затем прошли на запад 5—6 ли (и подошли) к пещере на северном склоне горы. (Пещера) называется Шратапарна. После нирваны Будды на этом месте собралось пятьсот архатов для составления Канона<sup>141</sup>. Во время (церемонии) составления Канона были устроены три высоких сиденья, пышно украшенных. Шарипутра восседал на левом, Маудгальяяна — на правом. Из пяти сот архатов не было одного. Махакашьяпа был во главе (собрания). Ананда же тем временем стоял вне пещеры, и ему не позволяли войти. Здесь построена ступа, сохранившаяся донныне. На склонах горы есть еще множество пещер, где сидели в медитации архаты.

Если выйти из Старого Города на северо-восток и пройти 3 ли — будет пещера Девадатты. В 50 бу отсюда находится огромный черный камень прямоугольной формы. В прошлом жил бхикшу, который бродил по камню, размышляя так: «Это (мое) тело есть бренность, страдание и тщета. Оно недостойно чистого созерцания. Это тело есть обуза и мучение». Он выхва-

---

<sup>139</sup> *Роща Каранда* — бамбуковая роща, подаренная Будде Бимбисарой.

<sup>140</sup> *Шмашана* — это просто кладбище. Фа Сань переводит «кладбище брошенных мертвецов» из-за осуждения обряда трупоположения.

<sup>141</sup> Имеются в виду события Первого Собора.

тил нож, чтобы убить себя, и тут подумал: «Ведь Почитаемый в Мире оставил заповедь, не допускающую самоубийство». Но еще он подумал так: «Впрочем, ныне я желаю убить лишь три вредоносных дара». Тотчас он вонзил нож себе в горло. Когда надрезал плоть — стал Шротаапанна, когда (воткнул нож) наполовину — стал Анагамин, когда же перезал (горло) — достиг архатства и обрел плод паринирваны.

XXXI. Отсюда шли на запад 4 йоджаны и прибыли в город Гаяя. В (этом) городе также пустота и запущенность. Затем шли на юг 20 ли и подошли к тем местам, где бодисатва некогда шесть лет соблюдал аскезу<sup>142</sup>. Здесь повсюду рощи. Отсюда шли на запад 3 ли и прибыли к тому месту, где дэва подал ветвь дерева Будде, вошедшему в воду для омовения, и помог ему выбраться из озера. Далее шли на север 2 ли и достигли места, где женщина (по имени) Грамика поднесла Будде рисовой каши на молоке. Отсюда шли на север 2 ли — здесь Будда вкушал рис, сидя на камне под большим деревом и обратив лицо на восток. И дерево и камень — все сохранилось доныне. Камень в длину и в ширину — около 6 чи, в высоту — 2 чи с лишним. В Срединной Стране чередование холода и тепла благоприятно: считают, что этому дереву тысяча лет, а может быть, и десять тысяч.

Отсюда прошли на северо-восток половину йоджаны и пришли к пещере. (Некогда) бодисатва вошел в нее, обратил лицо на запад и, сидя со скрещенными ногами, размышлял так: «Если я (на этом самом месте) обрету просветление, то должно быть чудесное знамение». С тех пор наверху каменной стены осталась тень Будды высотой 3 чи с лишним, доныне сохранившая свое сияние.

И вот небо и земля содрогнулись, и дэвы в воздухе возгласили: «Здесь не то место, где обретают просветление Будды прошлого, настоящего и будущего. Ступай отсюда на юго-запад, пройдя менее половины йоджаны, подойдешь к тому месту, что под деревом бодхи<sup>143</sup> — там достигают просветления Будды прош-

---

<sup>142</sup> Будущий Будда Шакьямуни шесть лет предавался самоистязанию, которое позднее порицал.

<sup>143</sup> *Бодхи* — букв. «просветление». Дерево бодхи — одна из главных святынь в буддизме.

лого, настоящего и будущего». Произнесли эту речь дэвы и тотчас провели его туда, и, отведя, удалились.

Бодисатва встал и пошел. Не дойдя 30 шагов до дерева, получил от дэвов чудесную траву. Получив же ее, прошел еще 15 шагов. Тут прилетели 500 зеленых птичек, трижды сделали круг над бодисатвой и удалились. Бодисатва приблизился к дереву бодхи, расстелил чудесную траву и сел, обратив лицо на восток.

А царь демонов подослал к нему трех красоток, пришедших с севера, чтобы искушать (бодисатву). Сам же царь демонов явился с юга для испытания его. Но лишь бодисатва ударил ногой по земле — и рассеялось воинство демонов, а три красотки обернулись старухами.

Начиная оттуда, где Будда соблюдал аскезу, и до этих мест — везде люди впоследствии строили ступы и ставили статуи; все они сохранились доньше.

По обретении просветления Будда семь дней созерцал дерево, познавая здесь радость освобождения. Здесь же, под деревом бодхи, в то время как Будда ходил семь дней с востока на запад (и обратно), дэвы сотворили залу из семи драгоценностей и семь дней приносили Будде дары. На этом же месте слепой дракон Муччхалинда семь дней обходил вокруг Будды. Здесь же, в то время как Будда сидел на квадратном камне под деревом ньягродха с лицом, обращенным на восток, к нему подошел Брахма. Здесь четыре царя дэвов поднесли (Будде) патру, здесь пятьсот торговцев подали ему хлеб и мед. Здесь Будда обратил братьев Кашьяпов и 1000 их последователей. Во всех этих местах также построены ступы.

Там, где Будда обрел просветление, есть три монастыря. Во всех них живут монахи. (При монастырях имеются) поселения, принадлежащие общине. В доходах и приношениях (здесь) нет недостатка. Правила Винаи (соблюдаются) строго и торжественно, обычаи — как сесть, как встать, как войти в собрание — таковы же, как во времена пребывания Будды в мире; добродетельные монахи и доньше их придерживаются.

С тех пор как свершилась нирвана Будды, отмечены места для четырех великих ступ — почитание их (никогда) не прекращается. Четыре великие ступы — (это следующие): в том месте, где Будда родился; в том месте, где Будда обрел просветление; где начал

вращение колеса Учения, а также на месте паринирваны.

XXXII. В прошлые времена царь Ашока в облике маленького мальчика играл на дороге, и встретился ему Будда Кашьяпа, просивший подаяния. Возрадовавшись, мальчик подал Будде горсть земли. Будда принял (дар) и вернул (горсть) грязи на землю, по которой брел. За это (мальчику в будущем рождении) последовало воздаяние, и он сделался царем Железного Колеса, царем (всей) Джамбудвипы. Совершая объезд Джамбудвипы с Железным Колесом, царь увидел: в железном кольце между двух гор — темница для наказания грешников. (Царь) спросил у своих вельмож: «Что это такое?» (А они) в ответ говорят: «Здесь царь демонов Яма<sup>144</sup> карает грешников». Царь же подумал так: «Почему царь демонов может устроить темницу и карать грешников, а я, владыка людей, еще не устроил темницы для наказания грешников?» И спрашивает царь у своих слуг: «Кто может для меня устроить темницу, чтобы карать грешников?» А слуги отвечают: «Только жестокий и злой человек может сделать это». Тогда царь послал слуг, чтобы повсюду искали злого человека.

(И вот они) видят: у озера сидит человек большого роста, сам черный, волосы желтые, глаза зеленые. Ногой он вылавливает рыб, голосом скликает птиц и зверье, а как они явятся — убивает всех без пощады.

Взяли такого человека и отвели к царю, а царь втайне ему приказывает: «Ты построй стены с четырех сторон, а внутри посади разные (растения) с цветами и плодами, устрой красивые водоемы и пышно разукрась (все здание), чтобы люди (туда) стремились. Сделай также прочные ворота. Если же кто войдет, то хватай и разными способами пытай, как грешника, и не позволяй выходить. И даже если я войду — тоже наказывай и не отпускай. Тебя же назначаю надзирателем темницы».

В то время жил бхикшу. Однажды он собирал милостыню и вошел в эти ворота. Служители темницы увидели его и хотели пытать, как грешника, а он перепугался и взмолился: «Дайте мне время хоть пообедать!» Случилось так, что вскоре вошел другой человек, — служители темницы бросили его в ступку и истолкли там, пока не выступила красная пена.

<sup>144</sup> Царь демонов Яма — индийское божество смерти.

Узрев такое, бхикшу понял: тело — не вечно, (оно приносит) страдания, (оно) — пустота, подобно пузырю, подобно пене — и стал архатом. Служители тюрьмы схватили его и бросили в котел с кипятком. А бхикшу в сердце своем и с виду был радостен; огонь погас, всда остыла, и посредине явился цветок лотоса, на котором восседал бхикшу.

Тотчас служители темницы пошли доложить царю: «В темнице чудо — не хочет ли царь пойти посмотреть?» Царь сказал: «Я прежде заключил такой-то договор, так что не осмелюсь войти туда». А служители темницы говорят: «Дело не пустяковое. Царю следует поспешить и идти. А прежний договор можно изменить». Тогда царь вошел, и бхикшу проповедовал для царя, и царь обрел веру в освобождение. Он разрушил темницу и раскаялся в совершенных злодеяниях.

С тех пор он проникся почтением к Трем Сокровищам и часто стал приходить к дереву бодхи. Здесь он покаялся в своих грехах и принял восемь обетов<sup>145</sup>. А царица спрашивала: «Куда это царь все ходит?» Вельможи отвечали: «Да сидит все время под деревом бодхи». Тогда царица дождалась, когда он не был там и подослала людей срубить дерево. Пришел царь, и как увидел срубленное дерево — так от горя потерял рассудок и повалился наземь. Вельможи брызгали ему в лицо водой, и через некоторое время он ожил. С четырех сторон царь оградил (срубленное дерево) кирпичной стеной, из ста сосудов поливал корни коровьим молоком, распростерся на земле и произнес такое заклятие: «Если дерево не вырастет, то я не встану». И как только заклятие было произнесено, дерево поднялось над корнями и стало расти; и растет оно до сих пор, достигнув высоты 10 чжанов.

XXXIII. Отсюда шли на юг 3 ли и подошли к горе, называемой «Петушиная Нога»<sup>146</sup>. Внутри этой горы донныне сохранилось (тело) Махакашьяпы, который спустился туда, раздвинув гору. К месту, где он вошел, не допускаются люди. В самой глубине спуска, ведущего внутрь (горы), сбоку имеется камера — в ней-то и сохраняется в целости тело Кашьяпы. Вблизи каме-

---

<sup>145</sup> Восемь обетов — один из вариантов тех обетов, которые должен был дать буддист-мирянин.

<sup>146</sup> Гора Петушиная Нога — то есть гора Гурупада.



ры — глина, который Кашьяпа некогда очищал руки. Местные жители, если (у кого-то) болит голова, намазывают ее этой глиной — и все проходит.

В этой горе жили в древности и живут ныне архаты. Последователи Пути из окрестных стран ежегодно приходят (сюда), принося дары Кашьяпе. Тому, чьи чувства глубоки, посреди ночи явится архат и произнесет проповедь, разгоняющую сомнения, а потом вдруг исчезнет.

На этой горе густые заросли орешника и во множестве водятся львы, тигры и волки, так что нельзя пройти без опаски.

XXXIV. Фа Сянь пошел вспять по направлению к Паталипутре и, проследовав вдоль Ганга на запад 10 йоджан, подошел к вихаре, называемой «Пустынь». Здесь жил еще Будда и до сих пор живут монахи.

Затем шли на запад вдоль Ганга 12 йоджан и прибыли в страну Каши, город Варанаси. В 10 с лишним ли к северо-востоку от города добрались до вихары «Парк диких оленей отшельника»<sup>147</sup>. В этом парке некогда жил Пратьекабудда, и здесь же часто останавливались на ночлег дикие олени. Когда Почитаемый в Мире обрел просветление, дэвы на небесах возгласили: «Сын царя Шуддходаны, ушедшей от мира для постижения просветления, по истечении семи дней стал Буддой». Пратьекабудда услышал об этом и сразу достиг нирваны. Вот почему это место считают «Парком диких оленей» отшельника. После того как Почитаемый в Мире обрел просветление, люди на этом месте построили вихару.

Когда Будда намеревался обратиться Каундинью с его людьми, то эти пятеро стали говорить между собой: «Этот шраман Готама<sup>148</sup> шесть лет соблюдал аскезу — в день ел одно конопляное зерно и одно рисовое — и все же не постиг Просветления. (А теперь он) к тому же пришел (жить) среди людей, расслабил свое тело, и речь и мысль — как же ему обрести просветление! Сегодня, когда он придет, не станем с ним разговаривать!» Но явился Будда — и все пятеро встали с мест и почтили его. Будда прошел на север 60 шагов, воссел с лицом, обращенным на восток, и начал вращение Колеса Учения.

<sup>147</sup> Обычное название — «Оленья роща» (Мригадава), почиталась как место первой проповеди Будды.

<sup>148</sup> *Готама* — одно из имен Будды Шакьямуни.

В 20 бу к северу от места обращения пятерых — Каундиньи и его людей — есть (другое) место, где Будда получил предсказание о Майтрейе<sup>149</sup>. В 50 бу к северу отсюда дракон Элапатра вопрошал Будду: «Когда же я избавлюсь от этого драконьего облика?» Во всех этих местах построены ступы, которые можно видеть и ныне; тут же есть два монастыря, и в обоих живут монахи.

От вихары «Парк диких оленей» шли на северо-запад 13 йоджан — здесь страна, называемая Каушамби. В той (стране) есть вихара, называемая «Сад Гхоширы»<sup>150</sup>. В прошлые времена здесь жил Будда. Ныне, так же как и в древности, (здесь) живут монахи, в большинстве своем исповедующие хинаяну

Отсюда шли на восток 8 йоджан — здесь место, где Будда некогда обратил злобного демона. Здесь же есть места, где он останавливался, ходил, сидел, — и повсюду построены ступы. Также есть монастырь, в котором около ста монахов.

XXXV. Отсюда в 200 йоджанах к югу — страна, называемая Дакшина<sup>151</sup>. (В этой стране) есть монастырь прежнего Будды Кашьяпы, высеченный в огромной скале. В нем пять этажей. В самом нижнем, высеченном в виде слона, — 500 каменных келий. На втором этаже высеченном в виде льва, — 400. На третьем этаже, высеченном в виде коня, — 300. На четвертом этаже, высеченном в виде быка, — 200. На пятом этаже, высеченном в виде голубя, — 100. На самом верху бьет родник. Вода стекает перед каменными кельями — льется, обвивая (все) здание, кружась и извиваясь, и так достигает нижнего этажа, где бежит вдоль стены и (затем) вытекает из ворот. В монашеских кельях повсюду продолблены каменные (стены) и сделаны окна, пропускающие свет, — (оттого) в кельях светло и нигде нет затемненных мест. По четырем углам келий в камне высечены ступени, ведущие вверх. Люди нынешних времен малы ростом и взбираются наверх по лестнице; в прошлом же люди (поднимались), делая один

---

<sup>149</sup> *Предсказание о Майтрейе* — то есть о том, что Майтрейя станет преемником Будды Шакьямуни.

<sup>150</sup> «Сад Гхоширы» — Гхоширавана, сад, подаренный мирянином Гхоширой.

<sup>151</sup> *Страна Дакшина* — Декан.

шаг. Вот почему этот монастырь называют Паравата, ведь «паравата» — по-индийски значит «голубь». В этом монастыре часто поселяются архаты.

Земли эти пустынные, людьми не обжитые, и лишь в самой глубине гор есть поселения, где все держатся ложных воззрений и не знают ни буддийских шраманов, ни брахманов, ни приверженцев иных учений. Жители этой страны часто видят людей, прилетающих (по воздуху) в этот монастырь. Однажды из другой страны пришли последователи Пути, желая почтить этот монастырь, и местные жители спросили: «Почему вы не летаете? Все последователи Пути, которых мы здесь видели, летали». Тогда (эти) последователи Пути нашлись и отвечают: «Крылья еще не выросли».

Страна Дакшина — пустынная и гористая. Дороги опасны, и кто знает об этих опасностях, тот, собираясь в путь, непременно возьмет с собой деньги и подарки для подношения правителю страны; тогда правитель даст провожатых, которые указывают путь, сменяя друг друга. Впрочем, Фа Сянь не ходил туда — что здешние жители рассказывают, то и передает.

XXXVI. Из страны Варанаси пошли на восток и вернулись в Паталипутру Фа Сянь с самого начала искал (книги) Винаи, но в государствах Северной Индии все учителя передают (Учение) устно, (у них) нет текстов, которые можно было бы переписать. Потому (Фа Сянь) удалился оттуда и направился в Среднюю Индию. Здесь, в махаянском монастыре, приобрел один список Винаи, а именно Винаи общины махасангхиков<sup>152</sup>. С тех времен, когда Будда пребывал в мире, с самого начала (своего существования), Великая Община<sup>153</sup> следовала ее установлениям и составлена она в вихаре Джетавана. Что касается других 18 школ, то каждая имеет свои версии (Винаи, между ними) нет расхождений в целом, но в частности они различаются — одни толкуют так, а другие — иначе. Эта же (Виная) наиболее подробна и обстоятельна.

---

<sup>152</sup> *Община махасангхиков* — северная буддийская школа, придававшая большое значение мирянам и их спасению. Ее доктрина во многом превосходила учение махаяны.

<sup>153</sup> Видимо, в данном случае «Великая Община» — также название общины махасангхиков, но переданное переводом.

Затем (Фа Сянь) приобрел еще один список Винаи в 7 000 шлок<sup>154</sup>. Это Виная общины сарвастивадинов<sup>155</sup>. Она почитаема в монашеских общинах циньских земель, но передается (там) всеми учителями устно и не записана иероглифами. В этой же общине (Фа Сянь) приобрел Самьюктабхидхармахридаяшастру<sup>156</sup>, в 6 000 шлок, а также список (одной) сутры в 2 500 шлок, один цзюань<sup>157</sup> Паринирванасутры<sup>158</sup> в 5 000 шлок и Абхидхарму махасангхиков.

Итак, Фа Сянь прожил здесь три года, изучая санскритские тексты и санскритский язык, переписывая Винаю. А Дао Чжэн, побывав в Срединной Стране, ознакомившись с уставами (индийских) шраманов, наблюдая великую добродетель монашеских общин, в которой он то и дело мог убедиться, и осознав несовершенство правил Винаи в общинах циньских окраинных земель, заявил: «Отныне и до тех пор, пока не достигну состояния Будды, не желаю получать перерождение в окраинных землях; потому остаюсь (здесь) и не пойду обратно». Фа Сянь же, в стремлении выполнить свой первоначальный замысел и донести (индийские) правила Винаи до ханьских земель, в одиночестве пустился в обратный путь.

XXXVII. Следовал на юг вдоль Ганга 18 йоджан; на южном его берегу расположена большая страна Чампа. Здесь есть вихары в тех местах, где ходил Будда, где сидели четыре будды. Во всех них построены ступы и по сей день живут монахи.

Отсюда прошел на восток 50 йоджан и прибыл в страну Тамралипти. Здесь устье (Ганга при впадении его) в море. В этой стране 24 монастыря, и во всех живут монахи. Учение Будды процветает. Фа Сянь прожил здесь два года, переписывая сутры и копируя изображения, (а затем) сел на торговое судно и поплыл по морю на юго-запад. Подул попутный ветер, (какой бывает здесь) в начале зимы, и, по истечении 14 суток,

---

<sup>154</sup> Шлока — двустипшие в санскритских текстах.

<sup>155</sup> Община сарвастивадинов — одна из основных школ северного буддизма.

<sup>156</sup> Самьюктабхидхармахридаяшастра — буддийский философский трактат.

<sup>157</sup> Цзюань — «глава» или «книга» в китайском сочинении.

<sup>158</sup> Паринирванасутра — одна из важнейших текстов Сутрапятики.

(судно) прибыло в страну Симхалу<sup>159</sup>. Жители страны говорят, что пройденное расстояние — около 700 йоджан

Страна расположена на острове (протяженностью) с востока на запад 40—50 йоджан и с юга на север 30 йоджан. По сторонам есть малые острова, которых насчитывается около ста. Расстояние между ними — где 10, где 20, где 200 ли. Все они в подчинении у большого острова. На многих (островах) добывают драгоценные камни и жемчуг. В одной местности протяженностью около 10 ли добывают жемчужины мани;<sup>160</sup> царь посылает (туда) людей для надзора и забирает у добытчиков 3 части из 10

XXXVIII. Эта страна первоначально не была заселена людьми, здесь обитали только духи и драконы. В стране собирались на торжища купцы. Во время этих торжищ духи не показывались, а лишь выставляли свой драгоценный товар с указанием его цены. Купцы же в соответствии с (назначенной) ценой платили и увозили товар. От тех-то купцов, заезжавших на остров в своих странствиях, жители других стран и прослышали о богатствах этой страны и стали переезжать сюда. Так впоследствии образовалось государство.

Эта страна благоприятна (для жизни, здесь) нет различия зимы и лета, деревья и травы всегда в цвету, поля засевают, когда это угодно людям, — (для этого) нет никаких сезонов.

(Некогда) эту страну посетил Будда, желая обратить злых драконов. Благодаря чудесной силе своих ног он поставил одну ногу к северу от царского города, а другой ногой наступил на вершину горы. Расстояние между ногами было 15 йоджан. Над следом (ноги Будды), который находится к северу от города, царь построил большую ступу, позолоченную, посеребренную и украшенную множеством драгоценностей, высотой 40 чжанов. Рядом со ступой впоследствии был построен монастырь, называемый Абхаягири. В нем 5 000 монахов, выстроена зала Будды с золотой и серебряной резьбой, с украшениями из множества драгоценностей. В зале есть статуя из зеленой яшмы высотой два с лишним чжана. Вся сверкающая семью драгоценностями,

---

<sup>159</sup> Страна Симхала — Цейлон.

<sup>160</sup> Мани — особого качества жемчужина, символ Будды.

она являет такое величие и красоту, что невозможно описать этого словами. В ее каменной ладони покоится бесценная жемчужина.

Фа Сянь покинул ханьскую землю много лет назад, и в их непрерывном течении сменялись города и люди, горы и реки, травы и деревья — и все было непривычно для глаз. С теми, кто вместе отправился в путь, разлучен: кто-то ушел, а кто-то погиб; остался лишь сам да собственная тень, и сердце беспрестанно разбито печалью. Вдруг у этой статуи увидел купца, приносящего в дар белый шелковый веер. Невольно нахлынула печаль и глаза наполнились слезами.

Царь этой страны посылал в Срединную Страну за отростком дерева бодхи. Его посадили около зала Будды. Достигнув высоты 20 чжанов, дерево наклонилось на юго-восток. Боясь, что оно упадет, царь подпер дерево столбом в 8—9 обхватов. Дерево же дало росток в том месте, где (соприкасалось) со столбом; (росток) вонзился в столб и стал расти вниз; а войдя в землю, выпустил корень толщиной в 4 обхвата. Хотя столб и расщепился, но то, что оказалось внутри, держало внешнюю (древесину). Люди так и не смогли унести (столб). У дерева построена вихара. В ней есть статуя сидящего (Будды). Монахи и миряне неустанно выказывают ей почтение. В городе построена также вихара «Зуба Будды», вся украшенная семью драгоценностями.

Царь следует брахманской вере, жители города также весьма набожны. С тех пор как было учреждено это государство, (здесь) не бывало ни голода, ни смуты. В сокровищнице монашеской общины хранится множество драгоценностей, и (среди них) бесценный мани. (Однажды) царь этой страны вошел в сокровищницу, чтобы поглядеть (на драгоценности). Как только он увидел жемчужину мани, так сердце его охватила алчность, и задумал (царь) отобрать ее силой; но через три дня опомнился и повинился перед монахами, раскаиваясь в греховных помыслах. Посему монахи заявили: «Монахи намерены отныне и на будущее установить порядок, не разрешающий царям входить в сокровищницу и смотреть (на драгоценности). А бхикшу допускаются ко входу только по исполнении 40 лет (пребывания в монашестве)».

В городе много вайшьев-домохозяев и торговцев (из страны) Саба<sup>161</sup>. Улицы прямые и ровные, в начале

<sup>161</sup> Торговцы (из страны) Саба — очевидно, сабейские (аравийские).

всех четырех главных дорог построены залы для проповедей. На восьмой, четырнадцатый и пятнадцатый дни месяца (там) устраивают высокие сиденья, и тогда монахи и миряне, (то есть все) четыре (раздела) общины, собираются слушать Учение.

Местные жители говорят, что (здесь) всего 60 000 монахов, и все участвуют в общих трапезах. Царь выходит в город и угощает 5—6 тысяч человек. Все, кто угощается на общей трапезе, приносят большие патры и, какой бы ни был вместимости сосуд, возвращаются с полным.

Зуб Будды в третий месяц всегда выносят. За десять дней до выноса царь украшает большого слона и отправляет верхом на слоне глашатая, одетого подобно царю, который возвещает: «Бодисатва в течение трех асанкхьякальп<sup>162</sup> предавался самопожертвованию, не жалея своей жизни, пожертвовав страной, городом, женой и сыном. Он вынул глаз и отдал (другому) человеку, отрезал (от себя) мясо и выкупил голубя, отделил (свою) голову и отдал ее в дар, бросился (на съедение) голодной тигрице, не поскупился (собственным) мозгом — и таким образом всячески страдал ради живых существ. Потому он стал Буддой. Сорок пять лет (Будда) проповедовал, учил и обращал; не знающим покоя — давал покой, не спасенных — спасал. Когда он исчерпал свою связь с живущими, то достиг паринирваны, и после нирваны на 497 лет в мире померк свет и живущие беспрестанно предавались скорби». По истечении 10 дней зуб Будды выносят и доставляют к вихаре Абхаягири, где все здешние монахи и миряне, стремясь к приобретению заслуг, ровняют и чистят дороги, украшают улицы, покупают во множестве цветы и приносят их в дар. По обе стороны дороги царь велит расставить изображения пятиста воплощений бодисатвы<sup>163</sup>, всячески разукрашенных. Изобразят ли Судану, или Шану<sup>164</sup>, или царя слонов, или тигра, коня — все эти изваяния пестро разрисованы, украше-

---

<sup>162</sup> *Асанкхьякальпы* — «длительные» кальпы. Четыре таких кальпы составляли махакальпу.

<sup>163</sup> «*Пятьсот воплощений бодисатвы*» — Будда Шакьямуни в предыдущих перерождениях, о которых повествуют джатаки.

<sup>164</sup> *Судана* — царевич, последнее воплощение будущего Будды перед тем, как он родился в облике Сиддхартхи — Гаутамы; *Шану* — также одно из воплощений бодисатвы.

ны и совершенно как живые. Затем зуб Будды выносят на дорогу и направляются, почитая по дороге его дарами, к вихаре Абхаягири. Монахи и миряне подобно тучам стекаются в залу Будды, курят благовония, зажигают светильники — так всяческим образом совершают священнодействие, не останавливаясь ни днем, ни ночью. По истечении 90 дней (зуб) возвращают в городскую вихару. В городской вихаре (его сохраняют) до дня поста — и тогда открывают ворота и выказывают почтение, как подобает согласно Учению. В 40 ли к востоку от вихары Абхаягири есть гора. В горе монастырь, называемый Чайтья<sup>165</sup>, — в нем около 2 000 монахов. Среди монахов есть один шраман, который наделен высокой благостью, по имени Дхармагупта, почитаемый всеми жителями страны. Он живет в своей келье 40 с лишним лет, беспрестанно совершенствуя утонченность духа. Он сумел пробудить добрые чувства (даже) у змей и крыс, которые вместе обитают в келье и не убивают друг друга.

XXXIX. В 7 ли к югу от города находится вихара, называемая Махавихара; в ней проживает 3 000 монахов. (Здесь) был один шраман, который отличался великой благостью, (строгим) соблюдением устава и совершенной чистотой. Жители страны почитали его за архата. Когда настал срок его кончины, (сам) царь явился для выяснения, (архат ли он). Как подобает согласно Учению, собравшиеся монахи вопрошали: «О бхикшу! Достиг ли (ты) просветления?» Тот сейчас же ответил: «Есмь архат», — и скончался. Царь тогда устроил погребение, какое подобает архату согласно Учению. В 4—5 ли к востоку от вихары сложили большой (холм) из хвороста — в ширину около 3 чжанов и столько же в высоту; ближе к верху положили сандал, алойное дерево и (другую) ароматную древесину. С четырех сторон сделали лестницы, ведущие наверх. Взяли чистое белое полотно, укрыли и обернули (им все сооружение) — и получился как бы паланкин, с виду напоминающий (китайскую) императорскую повозку, только без (изображений) драконов и рыб. Во время кремации царь, жители страны и четыре (раздела) общины — все собравшиеся приносят в дар цветы

---

<sup>165</sup> *Чайтья* — индийское святилище, храм.



и благоволия и (рассыпают их) от «паланкина» до могилы.

Сам царь приносит в дар цветы и благоволия. Закончив же приношения даров, складывают (их) поверх «паланкина» и окропляют все топленным маслом, а затем поджигают «паланкин». Пока горит огонь, все, объятые благоговением, снимают верхнюю одежду (и бросают ее), и веера, и зонты бросают в огонь, способствуя кремации. По завершении кремации собирают (остатки) костей и воздвигают над ними ступу. Фа Сянь не застал того (архата) в живых, а лишь видел во время погребения

Царь глубоко чтит Учение Будды. Желая построить для монашеской общины новую вихару, сначала он созывает большой собор, где устраивает угощение для монахов. После того как принесены (эти) дары, (запрягают) пару отборных волов с рогами, украшенными золотом, серебром и драгоценностями, и искусно изготовленным золотым плугом царь сам пропахивает борозду с четырех сторон по границе (будущей) вихары. Затем он дарует (общине) поселения, поля и жилища, записывая (эти дары) на железных таблицах. Таковой обычай передается из царствования в царствование, и не смеют его нарушать.

В этой стране Фа Сянь слушал, как (некий) индийский монах, восседая на высоком сиденье, произносил сутру, которая гласила: «Первоначально патра Будды пребывала в Вайшали, ныне пребывает в Гандхаре. Через много сотен лет, — когда Фа Сянь слушал проповедь, число лет было точно указано, но теперь он его не помнит, — перейдет в страну западных юэчжей, еще через много сотен лет — в страну Хотан, еще через много сотен лет — в ханьские земли, еще через много сотен лет — в страну Симхала, еще через много сотен лет вернется в Индию. Затем (патра) вознесется на небеса Тушита. Бодисатва Майтрейя увидит патру и произнесет в восхищении: «Явилась патра почтенного Будды Шакьямуни!» Дэвы соберутся и семь дней будут приносить дары цветами и благоволиями. По истечении же семи дней она возвратится в Джамбудвипу, и царь морских драконов внесет ее в драконий дворец. Ко времени, когда Майтрейе суждено обрести просветление, патра вновь разделится на четыре части и вернется к изначальному (своему месту) — на гору Аньна. Когда

Майтрейя достигнет просветления, четыре царя дэвов (вновь) обратят свои помыслы к Будде, как это было (во времена) прежнего Учения Будды. Все 1000 будд бхадракальпы будут владеть одной патрой.

Когда исчезнет патра, иссякнет Учение Будды. Когда иссякнет Учение Будды, срок жизни людей сократится до пяти лет, и в эти пять лет всего будет мало — и риса и масла. Тогда народ, жестоко озлоблен, станет выдирать траву и деревья, но (травы) превратятся в ножи, (а деревья) — в палки; и все бросятся друг друга колотить, резать да убивать. Но останутся еще среди них достойные, и удалятся они в горы. Когда все грешники перебьют друг друга, они вернуться и станут говорить между собой так: «В прошлые времена жизнь людей была очень долга, и лишь из-за дурных дел и поступков, противных Учению, срок нашей жизни сократился до пяти лет. Ныне нам всем (должно) следовать добру, возвращать в сердце любовь и сострадание, утверждать веру и добродетель. И если каждый последует вере и добродетели, срок жизни (человеческой) удлинится до 80 000 лет. Когда же в мир явится Майтрейя и начнет вращать Колесо Учения, то прежде всего спасет тех последователей Учения, завещанного Шакьей, кто ушел от мира, кто принял три защиты<sup>166</sup>, пять воздержаний и восемь обетов<sup>167</sup>, кто приносил дары Трем Драгоценностям. Во вторую же и в третью очередь он спасет тех, кто связан (мирскими узами). Фа Сянь пожелал переписать эту сутру, но сей человек сказал: «Это не сутра, но откровение моего сердца».

XL. Фа Сянь прожил в этой стране два года, разыскал книгу Винайпитаки махишасаков<sup>168</sup>, приобрел Диргхагаму и Самьюктагаму<sup>169</sup>, кроме того, приобрел список Самьюктасангхаяпитаки. Всех этих (текстов) нет в ханьской стране. Получив эти санскритские книги, сел на большое торговое судно, (на борту которого) было около двухсот человек. (К большому) сзади было прицеплено малое судно — на тот случай, если боль-

---

<sup>166</sup> Принять «три защиты» (Будды, дхармы, сангхи) — значит стать буддистом.

<sup>167</sup> Пять воздержаний, восемь обетов — имеются в виду обеты, которые должен был дать буддист-мирянин.

<sup>168</sup> Махишасаки — буддийская секта, входившая в секту Сарвастивадинов.

<sup>169</sup> Диргхагама и Самьюктагама — хинаянские сутры.

шое судно потерпит крушение. Ведь плавание по морю чревато опасностями.

При попутном ветре шли на восток три дня. Затем поднялся сильный ветер. Судно дало течь, и в него проникла вода. Торговцы бросились было к малому судну, однако люди на малом судне, боясь, что (к ним) будет слишком много народу, перерубили канат. Купцы страшно перепугались, почувствовав свою жизнь на волоске. Опасаясь, что судно переполнится водой, они поспешно схватили свои товары и побросали их в воду. Фа Сянь тоже бросил в море кундику<sup>170</sup>, кружку и другие вещи. Он боялся, что купцы выбросят канонические книги и (священные) изображения, и обратил свои помыслы к Авалокитешваре, вверяя свою судьбу защите общины ханьской страны: «Я отправился в дальний путь, стремясь к Учению. Помогите, всемогущий, вернуться из странствий и обрести путь домой!»

Тринадцать дней и ночей дул сильный ветер. (Наконец) подошли к берегу. Откачали воду, осмотрели пробоину в судне, заделали ее и затем отправились далее. В море много пиратов, кто встретится с ними — не уцелеет. Это огромное море так беспредельно и безбрежно, что не знаешь, где восток, а где запад — и лишь наблюдая солнце, луну и созвездия, определяют направление. Когда же темно и дождь — (судно) движется по ветру и невозможно определить, (где оно находится). Во мраке ночном видны лишь огромные волны, которые сталкиваются друг с другом и сияют огненным свечением, да большие водяные черепахи диковинной породы.

Купцы растерялись, не зная направления. В морской глубине не было ни дна, ни камня, где могли бы остановиться. И только когда небо прояснилось и обозначился восток и запад, вновь определили свое местонахождение и двинулись вперед. Если б наткнулись на риф — не остались бы в живых.

Так прошло 90 дней, пока не прибыли в страну, называемую Ява. В этой стране иноверцы и брахманы преуспевают, а об Учении Будды нет и речи. Пробыв в этой стране пять месяцев, сел, уже с другими купцами, на большое судно, на борту которого было также около двухсот человек и запас провианта на 50 дней; отправи-

---

<sup>170</sup> *Кундика* — сосуд для воды.

лись в путь в 16-й день 4-го месяца. Фа Сянь на судне же провел «отрешенную жизнь». Плыли на северо-восток, направляясь в Гуанчжоу.

Прошел месяц, и вдруг посреди ночи, во вторую стражу, налетел черный ураган и ливень. Все купцы — иноземные гости — были в страхе, а Фа Сянь тем временем снова обратил свои помыслы к Авалокитешваре и монашеской общине ханьской страны. Благодаря их могущественной помощи небо прояснилось. А когда прояснилось небо, брахманы стали говорить между собой: «Из-за того, что взяли с собой этого шрамана, который нам не нужен, и случилось такое несчастье. Высадим бхикшу на берег морского острова. Не стоит из-за одного человека всем нам подвергаться опасности». Но (нашелся) у Фа Сяня благожелатель, который сказал: «Если высадите этого бхикшу, то высаживайте также и меня, а нет — так убейте меня. Если вы высадите этого шрамана, то по прибытии в ханьскую страну я доложу о вас императору. Ханьский император тоже чтит учение Будды, как и этот бхикшу!» Купцы смутились и не посмели высадить (Фа Сяня). Тем временем небо все темнело, и бывалые моряки переглядывались, чувствуя отклонение (от правильного пути): ведь плыли уже 70 дней, и запасы пищи, воды и напитков подходили к концу. Для приготовления пищи брали морскую воду, а пресную воду тщательно делили — по два шэна<sup>171</sup> на человека. Когда же и это стало подходить к концу, купцы между собой заговорили: «Следуя обычным путем, (мы) за 50 дней должны были добраться до Гуанчжоу. Нынче же прошло гораздо более дней. Не следуем ли ошибочным курсом?» Тогда повернули на северо-запад в поисках берега. Через 20 суток достигли побережья к югу от горы Лао, в пограничной области Чангуана<sup>172</sup>. (Здесь) набрали и воды, и фруктов.

Как долго пришлось претерпевать опасности, горести и страх, пока не достигли этих берегов, но вот увидели (растения) нэй, хо и ли<sup>173</sup> и тотчас признали ханьскую страну. Но не видно было ни жителей, ни путников, и не у кого было узнать, что это (за место). Одни

---

<sup>171</sup> Шэн — китайская мера объема, около 1 л.

<sup>172</sup> Чангуан — эта область находилась на юге Шаньдуна.

<sup>173</sup> Растения нэй, хо и ли — пища бедняков (лебеда, ботва гороха).

говорили, что еще не дошли до Гуанчжоу, другие говорили, что уже прошли, — никто не знал наверняка. Тогда отправили небольшую лодку вдоль берега, чтобы разыскать людей и расспросить, что за место. Нашли двоих охотников и, вернувшись с ними (на судно), приказали Фа Сяню их расспрашивать. Фа Сянь прежде успокоил их, а затем спокойно спросил: «Что вы за люди?» А те в ответ: «Мы — ученики Будды»<sup>174</sup>. Потом спросил: «Что вам нужно в этих горах?» А они, лукавя, говорят: «Сегодня 15-й день 7-го месяца, вот мы и хотим принести мясо в жертву Будде» Потом спросил: «Что это за страна?» А те в ответ: «Это пограничная область Чангуана в Цинчжоу, принадлежащая дому Цзинь»<sup>175</sup>. Услышав это, купцы обрадовались, просили (вынести) свои товары и послали людей в Чангуан. Правитель (Чангуана) И Ли почитал Учение Будды. Узнав о том, что (с купцами прибыл) шраман, привезший канонические книги и изображения, он снарядил лодку и отправился по морю с сопровождающими его людьми. Прибыв к берегу, он принял канонические книги и изображения и вернулся (с Фа Сянем) в свой город. Купцы тогда направились в Янчжоу.

Когда прибыли в Цинчжоу, (правитель) пригласил Фа Сяня погостить зиму и лето. После окончания «летнего отрешения» Фа Сянь, давно уже разлучен со своими учителями, хотел бы попасть в Чанъань, но вследствие важности своего предприятия направился на юг в столицу<sup>176</sup> и представил (тамошним) учителям сутры и Винайпитаку.

С тех пор как Фа Сянь покинул Чанъань, прошло шесть лет, пока он достиг Средней Индии; затем шесть лет прошли в странствиях, и три года потребовалось для возвращения в Цинчжоу. (Фа Сянь) побывал по меньшей мере в тридцати странах. К западу от Песчаной Реки, в Индии, великая добродетель монашеских общин и спасительная сила Учения так прекрасны, что нельзя этого выразить словами. (Фа Сянь), беспокоясь о том, что (ханьские) учителя не имеют (об этом) подробных сведений, не жалел своей ничтожной жизни.

---

<sup>174</sup> Видимо, охотники сказали это из опасения.

<sup>175</sup> Цзинь — династия Восточная Цзинь (317—420).

<sup>176</sup> «Направился на юг в столицу» — видимо, в Нанькин (государство Восточное Цзинь).

чтобы возвратиться по морю, и выбрался из несчастий благодаря чудесной силе Трех Сокровищ, оказавших помощь в бедствиях. Потому-то (Фа Сянь) и взялся за бамбук и шелк<sup>177</sup> и изложил подробно все, что испытал в своих странствиях, желая передать мудрым, что видел и что слышал.

В год цзя-инь, 12-й год правления И Си,<sup>178</sup> в год божества долголетия, во время летней «отрешенной жизни» (я)<sup>179</sup> встретился с Фа Сянем, последователем Пути. Затем остался с ним вместе в зимней обители, и потому при встречах беседовал с ним и много расспрашивал о его странствиях. Это человек почтенный и добронравный, его рассказ всегда правдив. Сперва он рассказал в общих чертах, но затем (я) просил его сообщить подробности — и Фа Сянь повествовал сначала. Он сам сказал: «Когда оглянусь назад, обдумывая все, что пришлось пережить, — то не чувствую биения сердца и выступившего пота. Ведь только потому, что устремлению к цели всецело посвятил свое ничтожество и простоту, — потому и жертвовал жизнью перед лицом опасностей, надеясь достичь хотя десятитысячной доли того, к чему стремился». (Я) вздохнул печально: «Среди людей прошлого и настоящего как редко бывают (такие)! С тех пор как Великое Учение распространилось на восток, не было равного Фа Сяню по самопожертвованию и стремлению к Учению». И потом понял: если искренен в том, что чувствуешь, то нет таких больших несчастий, которые не одолеешь; если есть цель в том, за что взялся, то нет дела, которое не исполнишь. Ведь если выполнено дело, то разве оттого, что пренебрегал важным и приписывал важность тому, чем следует пренебрегать?

---

<sup>177</sup> «Взялся за бамбук и шелк» — соответствует выражению «взяться за перо и бумагу».

<sup>178</sup> В год цзя-инь, на 12-й год правления И Си (династии) Цзинь — очевидно, 414 г., поскольку Фа Сянь указывает, что был в странствиях 15 лет. 414 г. — год цзя-инь, однако 10-й год правления И Си.

<sup>179</sup> Заключительная часть текста написана другим автором, в ином, довольно вычурном, стиле.